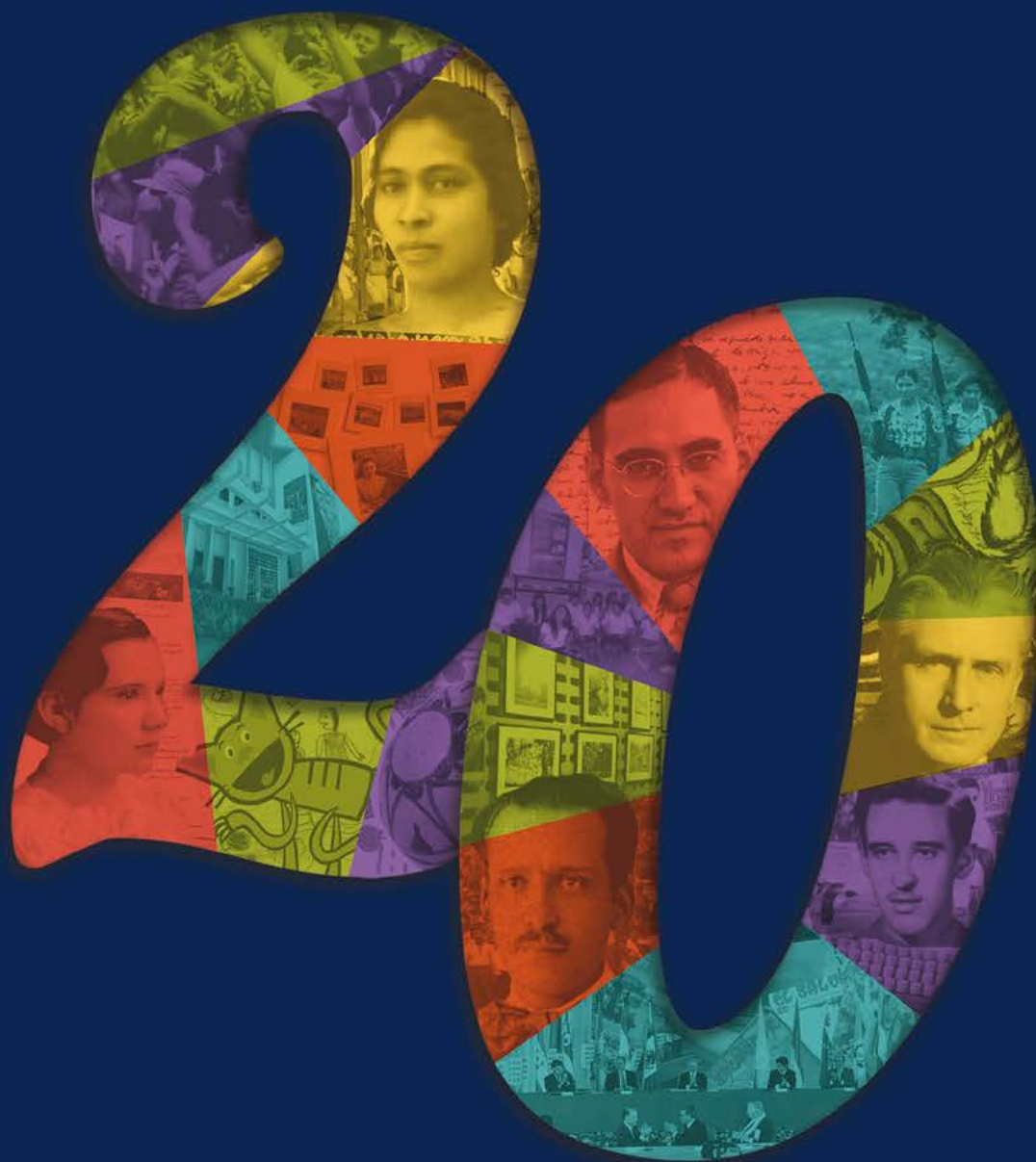


TRASMALLO

Identidad · Memoria · cultura

9



Aniversario

Museo de la
Palabra y la Imagen



[illegible]

JOSE MARIA ROMERO ♦ JOSE ROY ♦ MANUEL DE JESUS ROMERO LOPEZ ♦ PABLO RONQUILLO SANCHEZ ♦ EULIO ROMERO ♦

Director:

Carlos Henríquez Consalvi, "Santiago"

Diseño Gráfico:

Pedro Durán

Colaboraciones:

Georgina Hernández Rivas

Róger Lindo

Amparo Marroquín Parducci

Dani Fano

Joaquín M. Chávez

Héctor Lindo-Fuentes

Jeffrey G. Gould

Fotografías:

Archivo Histórico MUPI

Giovanni Palazzo

Carlos Colorado

Coordinación:

Claudia García de Cartagena

Archivo Histórico:

Jakelyne López

Celeste Monserrat

Edición de textos:

Tania Primavera Preza

Supervisor gráfico

Rodolfo González

Distribución:

Ivón de Colorado

Karla López

Lucio Vasquez

Museo de la Palabra y la Imagen

27 Av. Norte, #1140, Urb. La Esperanza

San Salvador, El Salvador

PBX: (503) 2564-7005

mupi@museo.com.sv

www.museo.com.sv

@tejiendomemoria

Museo de la Palabra y la Imagen

Publicado con apoyo de

Fundación Interamericana

Índice

Carta del Museo.....	1
Un museo, múltiples voces, muchos lugares / <i>Georgina Hernández Rivas</i>	2
Los doce nacimientos de Miguel Mármol / <i>Dani Fano</i>	8
Maya Salarrué / <i>Carlos Henríquez Consalvi</i>	10
Museo de las rebeldías / <i>Róger Lindo</i>	14
La increíble historia de Ernesto Interiano / <i>Amparo Marroquín Parducci</i>	18
Días de montañas / <i>Carlos Cañas</i>	20
Preservando patrimonio documental	22
Prudencia Ayala en Dibujos Animados	25
Traspasando fronteras	28
El Legado de Salarrué	30
Construyendo cultura de paz	34
Produciendo exposiciones	38
Conservando patrimonio audiovisual	40
Ana Frank y Nuestras Voces	42
Veinte años imprimiendo memoria	50
En comunidades	56
Juego Los Izalcos	57

Carta del Museo

Nunca habíamos festejado un cumpleaños. ¡Es el momento de hacerlo! Aunque los esfuerzos comenzaron antes, fue en junio de 1996 cuando el *Museo de la Palabra y la Imagen*, realizó su primera aparición pública con la presentación del libro *Luciérnagas en El Mozote*. Para conmemorar el 20 aniversario, esta edición de Trasmallo hace memoria de algunas de nuestras propuestas culturales lanzadas en estas dos décadas de perseverancia.

Nuestro compromiso: cultivar memorias que movilicen el pensamiento crítico; acompañar a colectivos juveniles, articular iniciativas de arte y cultura como oportunidades frente a los estragos de la violencia, al tiempo que continuaremos proponiendo alternativos modelos de gestión cultural.

Veinte años tejiendo memorias y valores, apenas comenzamos...

Carlos Henríquez Consalvi, "Santiago"

EL MUPI: UN MUSEO MÚLTIPLES VOCES MUCHOS LUGARES

GEORGINA HERNÁNDEZ RIVAS*
Antropóloga, co-fundadora del MUPI



Para comprender el origen del Museo de la Palabra y la Imagen, es necesario remitirnos a la historia de Radio Venceremos, la emisora que durante el conflicto armado fue una fuente alternativa de información, siendo el primer medio en reportar al mundo la masacre de El Mozote, en momentos en que poderosas fuerzas negaban su existencia. Desde las montañas de Morazán, el periodista Carlos Henríquez Consalvi, “Santiago”, fundador y voz de la Radio, inició el resguardo de grabaciones y documentos sobre ese período tan importante de la historia

de El Salvador. Como antecedente de futuras acciones, desde esos micrófonos, se solicitaba a los combatientes escribir sus memorias y compartirlas con los radioyentes, al tiempo que se recolectaban testimonios entre las comunidades campesinas.

Finalizado el conflicto armado, la clase política conservadora y la nueva izquierda insertada en la vida civil, durante un tiempo guardaron silencio, hasta que encontraron la forma de



recuperación del pasado mediante las memorias de algunos de sus líderes históricos. La mayoría de estas publicaciones tuvieron un tinte heroico o exculpatorio, obviando los deberes históricos de la búsqueda de verdad y reparación. Al contrario, abundaron las confrontaciones entre las versiones de la izquierda y la derecha, abonando al caos de la desmemoria. Sin embargo, desde las comunidades surgieron numerosos esfuerzos por fijar la memoria social y transmitirla a las nuevas generaciones. En Morazán, Chalatenango

y Usulután se crearon museos comunitarios. En este empeño por la memoria, jugaron un importante papel las radios comunitarias junto a comunidades que repoblaron los territorios que habían abandonado por la guerra: Radio Segundo Montes, Radio Sumpul y Radio Izcanal.

Recién finalizado el conflicto, visualizamos la necesidad de conformar un centro de documentación -que sería el germen del MUPI-, para resguardar evidencias sobre casos develados en el Informe de la Comisión de la Verdad, y acompañar -a pesar de Ley de Amnistía- otras demandas de justicia por parte de las comunidades y las organizaciones de Derechos Humanos. Igualmente iniciamos el proceso de reunir las grabaciones, fotografías, films y publicaciones del Sistema Radio Venceremos, que estaba disperso en varios países.

En aquellos primeros días el MUPI lanzó la campaña “Contra el caos de la desmemoria”, que obtuvo una positiva respuesta de participación ciudadana: sucesivas donaciones de importantes archivos documentales, que a su vez nos proporcionaba un claro mensaje sobre qué tipo de ejercicio de memoria deseaba la ciudadanía, en un país que carecía de un Museo de Historia.

A partir de 1996 se multiplicaron las donaciones relacionadas con la vida y obra de Claudia Lars, María de Baratta, Prudencia Ayala, Roque Dalton, Matilde Elena López, Miguel Mármol, Amparo Casamalhuapa, Hugo Lindo, y posteriormente el archivo personal de Salarrué, cedido por la Fundación Salarrué en 2003. A todo esto, se fueron incorporando otros elementos de la cultura popular: músicos, mascareros o danzantes, como Los Historiantes de San Antonio Abad. Con esta avalancha de acervos, nos planteamos realizar una primera exposición sobre la historia cultural, política y social de El Salvador, que permitiera generar un sentido de arraigo, identidad y crítica social, claves en esa etapa de posguerra. Paulatinamente, el archivo histórico fue ganando legitimidad al ser utilizado por un grupo emergente de investigadores nacionales y extranjeros.

En ese momento, todavía sin un local apropiado ni recursos, definimos la identidad

del proyecto: seríamos un museo sin paredes, itinerante, iríamos hasta donde estaba la gente. Luego llegaríamos hasta comunidades de salvadoreños migrantes en Estados Unidos, Canadá y México.

Nuestra primera exposición se denominó “La Huella de la Memoria” (1996), teniendo su mas alta afluencia de público en la Feria Intenacional. La exhibición abarcaba la historia cultural del país de manera crítica e inclusiva: el arte popular se entremezclaba con los consagrados referentes de la literatura nacional, como Alberto Masferrer o Salarrué, Claudia Lars, Francisco Gavidia; y por primera vez, se presentaban junto a Roque Dalton o Miguel Mármol. Luego de esa primera experiencia, el museo sin paredes, le dio nuevos usos a los espacios públicos, tomándose calles, plazas, iglesias y parques, de tal forma que todos estos personajes y sucesos históricos, interactuaban dinámicamente con la población.

Posteriormente se generaron exposiciones sobre temas marginados de la historia oficial, como el levantamiento indígena y campesino de 1932, la masacre de El Mozote, o el papel de las mujeres en la lucha por los derechos civiles y sus aportes a la conformación de la idea de nación. La gestión de la memoria implicó una relectura del pasado por parte de la misma ciudadanía, pues tras el conflicto armado, sobrevino una búsqueda de elementos que aportaran a la reflexión sobre la

identidad como un ejercicio de “reconstrucción-reparación”.

El Museo de la Palabra y la Imagen ha respondido coyunturalmente a procesos sociales, para abarcarlos desde su contenido histórico cultural, para denunciar formas de exclusión, elevando la cultura al enfoque de derechos humanos. A raíz de los terremotos devastadores del 2001, y frente la criticada respuesta gubernamental ante estos fenómenos, el MUPI produjo la exposición Kabrakan, la furia de los dioses (2001) consignando la ancestral vulnerabilidad medioambiental, mostrando con profusas ilustraciones, nuestra historia de terremotos, huracanes, e inundaciones, las cuales, por la desidia del estado, se convertían en desastres con graves afectaciones sociales. Esta experiencia generó una pedagogía sobre la gestión de riesgo centrada en el ser humano, aplicada en talleres en escuelas públicas del país, mediante los cuales el estudiantado creaba sus propios mapas de riesgo.

Con enfoque de género se desarrollaron varias exposiciones sobre Prudencia Ayala, quien se lanzó como candidata presidencial en 1930, exigiendo los derechos ciudadanos de las mujeres, y desafiando las leyes que se lo impedían.

Las temáticas que aborda el museo llevan a la reflexión crítica y ética de la valoración de los Derechos Humanos y se basan en aspectos de la historia traumática, pero también excluyente y discriminativa, para generar conciencia de ello. Inspirados fundamentalmente por la historia contada “desde abajo”, en los últimos veinte años, el Museo de la Palabra y la Imagen ha producido exposiciones, documentales, publicaciones y juegos didácticos y el desarrollo de foros y talleres. Es decir, se configuró el área de pedagogía de la memoria, punto estratégico de nuestro museo. Metodológicamente incorporamos las voces subalternas para cuestionar la discriminación y la injusticia, aportando a la construcción de ciudadanía a través de la pedagogía para una cultura de paz. Por ello priorizamos memoria oral, donde el testimonio





es la fuente referencial para extraer del anonimato las historias silenciadas. El testimonio, fuente del régimen de verdad y justicia, obliga a la revisión de la historia contemporánea vinculada a la demanda de derechos y se enmarca en un proceso de justicia transicional. De hecho, nuestra primera publicación, *Luciérnagas en El Mozote*, (1996), se basa en el testimonio Rufina Amaya, sobreviviente de la masacre.

La colección de testimonios escritos, sonoros y visuales encontró nuevos usos para investigadores y medios de comunicación; se ordenaron y clasificaron las donaciones de los fotógrafos nacionales e internacionales, para servir como dispositivos de memoria en procesos de reparación moral en las comunidades, ya fueran víctimas o familiares de desplazados, desaparecidos, torturados y asesinados. En esa línea se acompañaron trabajos de memoria en comunidades de Chalatenango, Morazán, Usulután, y en la región de Los Izalcos.

La exposición *La Historia de Chiyo* (2012), es un claro ejemplo de cómo el trabajo del Museo de la Palabra y la Imagen pudo articularse con la Casa Ana Frank, para construir una historia en paralelo, de un niño campesino salvadoreño que vivió la guerra al igual que lo hizo la adolescente Ana Frank, ese punto de empatía y humanidad compartida es la que pone al centro los derechos humanos, para denunciar los efectos de la guerra en la niñez, y genera en adolescentes y jóvenes, el deseo de organizarse como activos defensores de derechos humanos. La exposición se acompañó con talleres que permitieron conformar la Red Centroamericana de Defensores Juveniles de Derechos Humanos, un grupo activo vinculado al MUPI, y que es el principal dinamizador del sitio web “La Plaza”, donde los jóvenes denuncian los casos de estigmatización y violencia, como una muestra de la realidad centroamericana que debe afrontar altos índices de violencia social.



El MUPI pretende movilizar la cohesión social, la autocritica y la capacidad reflexiva, favorecer un cambio de actitudes, y un compromiso cívico a fin de evitar que se repitan los hechos trágicos del pasado. Y trata de generar en la juventud una conciencia crítica, estudiando el pasado, para reflexionar sobre problemas contemporáneos, como es el caso de la exposición sobre migración denominada Carta del Norte, que llevó a dialogar con expertos en el tema de migración, y constituyó un grupo multidisciplinar de artistas, periodistas, antropólogos, historiadores, expertos de organismos de Naciones Unidas, entre otros.

Los archivos audiovisuales han servido de insumo para la producción de diversos documentales como 1932, Cicatriz de la memoria (2001) o La palabra en el Bosque (2014), como para mostrar los materiales audiovisuales producidos durante el conflicto armado.

Otra estrategia del MUPI para el abordaje de las subalternidades ha sido el de sacar a la luz temáticas tradicionalmente invisibilizadas, como lo fue la exposición Memoria de Los

Izalcos, donde la situación de los pueblos originarios, coloca en la palestra pública las reivindicaciones indígenas, y denuncia las formas de racismo y discriminación que subyacen en el imaginario social.

El MUPI se ha unido a redes de organizaciones de la sociedad civil para realizar actividades sobre la memoria y reparación. La más significativa fue la alianza ciudadana que logró la creación del “Monumento a la Verdad y la Memoria”. Igualmente el MUPI representa a El Salvador en espacios internacionales sobre memoria, como el Comité Memoria del Mundo de la UNESCO, o la Red Internacional de los Sitios de Conciencia.

En 2016 el Museo de la Palabra y la Imagen, cumple 20 años, a veces en medio de la indiferencia del estado, pero gracias a un pequeño pero comprometido equipo humano, sigue cultivando memorias en permanente movimiento, movilizandole el pensamiento crítico; integrándose como un actor más en el campo



dinámico y contradictorio de la memoria social; formando jóvenes en defensa de sus derechos, articulando iniciativas de arte y cultura como oportunidades frente a los estragos sociales de la violencia; generando movilización social que señala las deudas del pasado, al tiempo que continuará proponiendo alternativos modelos de gestión cultural. Veinte años tejiendo memorias y valores.



*Fragmento de la Tesis Doctoral de Georgina Hernández Rivas, "Cartografía de la memoria: actores, lugares y prácticas en El Salvador de posguerra (1992-2015)", bajo la dirección de Marta E. Casaús Arzú.



LOS DOCE NACIMIENTOS DE MIGUEL MÁRMOL

Dani Fano

“Ahora, más que nunca, son necesarios luchadores inquebrantables como Miguel Mármol. Miguelito es el personaje perfecto para un cómic. El defensor de los desfavorecidos inquebrantable e inmortal.”

El cómic y los dibujos animados como un medio para difundir la memoria colectiva y la historia, es una iniciativa que desde hace varios años esta impulsando el Museo de la Palabra y la Imagen. En esta edición aniversario, presentamos un adelanto de la obra que sobre la

vida del histórico dirigente revolucionario Miguel Mármol esta desarrollando Dani Fano, uno de los mas talentosos ilustradores de cuentos, libros y materiales didácticos del País Vasco. Una primicia, de lo que será un gran aporte para la memoria de las luchas sociales en El Salvador.

LAS HERMANAS DE MIGUEL, QUE LE AYUDABAN PARA MEDIO COMER Y PARA PAGAR LA RENTA DEL CUARTUCHO DONDE VIVÍA, NO COMPRENDÍAN POR QUÉ, SIENDO OBREROS FUERTES Y HÁBILES, PASABAN TANTA MISERIA.



HOY QUE ESTÁ AQUÍ MI MAMÁ QUIERO QUE DIGÁS DE UNA VEZ EN FRENTE DE ELLA ¿A QUIÉN QUERÉS MÁS, A ESAS TONTERAS EN QUE ANDÁS METIDO O A MI MAMÁ?



YO QUIERO MUCHO A MI MAMÁ, PERO ESTAS TONTERAS EN LAS QUE ANDO METIDO SON COSAS NECESARIAS PARA TODOS Y ALGUIEN TIENE QUE HACERLES FRENTE.

YO ESTOY LUCHANDO POR MILLONES DE HOMBRES, QUE TIENEN MILLONES DE MAMASES Y MILLONES DE HIJOS Y DE ESPOSAS Y DE HERMANOS Y HERMANAS...

... ¿QUÉ DIRÍAN USTEDES SI EL GENERAL SANDINO BAJARA DEL CHIPOTÓN Y SE RINDIERA A LOS GRINGOS PARA COMPLACER A SU MAMÁ?



CORDELIA, YO LO HE PARIDO A ÉSTE Y SÉ QUE SUS SENTIMIENTOS SON BUENOS, A PESAR DE QUE YO NO ENTIENDO NADA DE LO QUE DICE.



SUERTE LE DÉ DIOS MÁS QUE INTELIGENCIA.



AL FINAL, MIGUEL, DE TANTO MIRAR A SUS PRIMAS, SE HABÍA CASADO CON LA HIJA MENOR DE SU TÍO FELICIANO. A ELLA TAMBIÉN, DE CUANDO EN CUANDO, ALGÚN PARIENTE O ALGUNA AMIGA DE CONFIANZA LE ACONSEJABA QUE LE ABANDONARA, PORQUE CON ÉL NO HABÍA PORVENIR.

TIENEN TODA LA RAZÓN DEL MUNDO, CARMEN. LO DICEN POR TU BIEN... HE ELEGIDO LA VIDA DE UN REVOLUCIONARIO. NO VOY A PODER PONER REMEDIO A NUESTRA POBREZA SIN DEJAR DE SER UN HOMBRE HONRADO.

PERO ES QUE YO TE QUIERO MUCHO, MIGUEL... NO TE PREOCUPÉS, DISIMULAREMOS EL HAMBRE COMO SEA.



ESTÁ BIEN. PERO CUANDO DECIDÁS OTRA COSA SÉ SINCERA CONMIGO.

EL AMOR ES ALGO QUE SE PUEDE ACABAR EN CUALQUIER MOMENTO, PERO SI QUEDA LEALTAD ENTRE NOSOTROS SUPERAREMOS CUALQUIER COSA...





MAYA SALARRUÉ

“Algunas personas creen que es en la mano que está el dibujo, pero no, está en la memoria”

CARLOS HENRÍQUEZ CONSALVI

No podemos hablar de la obra de Salarrué sin tomar en cuenta la presencia de su esposa Zelié Lardé, y de sus tres hijas, Olga, Maya y Aída, fuentes de inspiración y apoyo para escribir lo que escribió, y pintar lo que maravillosamente creó.

Con el propósito de mostrar la belleza y fuerza creativa de estas cuatro artistas salvadoreñas, el Museo de la Palabra y la Imagen en el 2007 presentó la exhibición “La Gracia de Dar las Gracias”. En ella exhibimos obras de Zelié, Olga, Maya y Aída; además de obras de Selva, la nieta, y Tamara, la joven bisnieta.

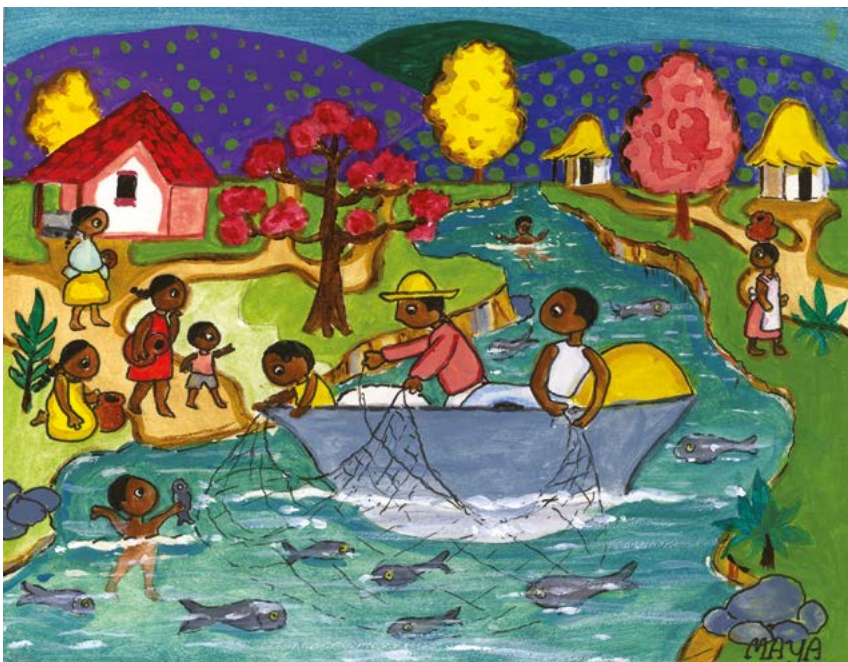
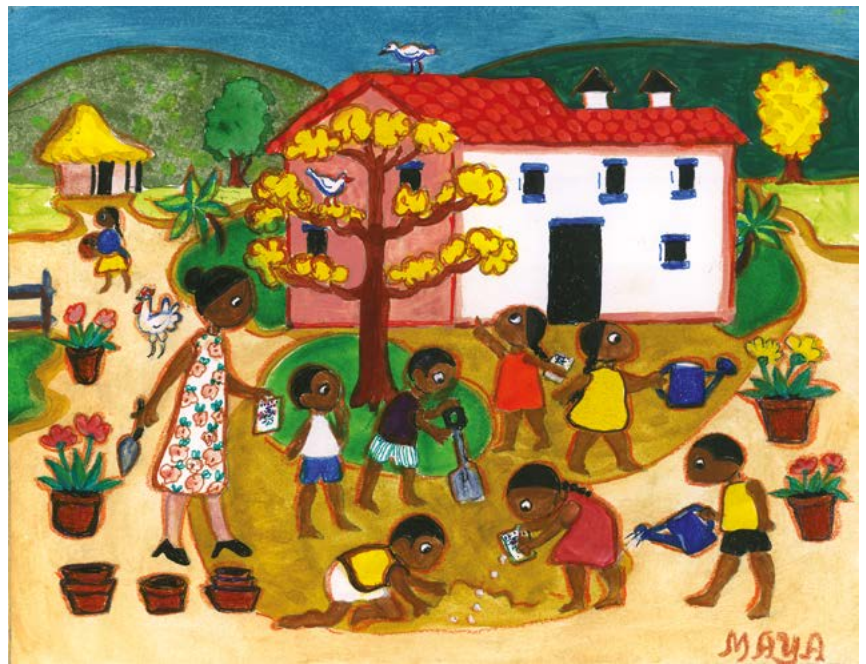
En esta edición de Trasmallo mostramos algunos rasgos artísticos de Maya, con la intención de incentivar en las nuevas generaciones la investigación de su obra, que el MUPI resguarda: dibujos, fotografías, correspondencia, canciones en su voz, y un manuscrito literario inédito: “El hombre verde”. También se encuentran los comic que Maya Salazar diseñó, titulados “Dick Turpin” y “Bang O’Peter y los cíclopes”, donde expresó su habilidad para el dibujo.

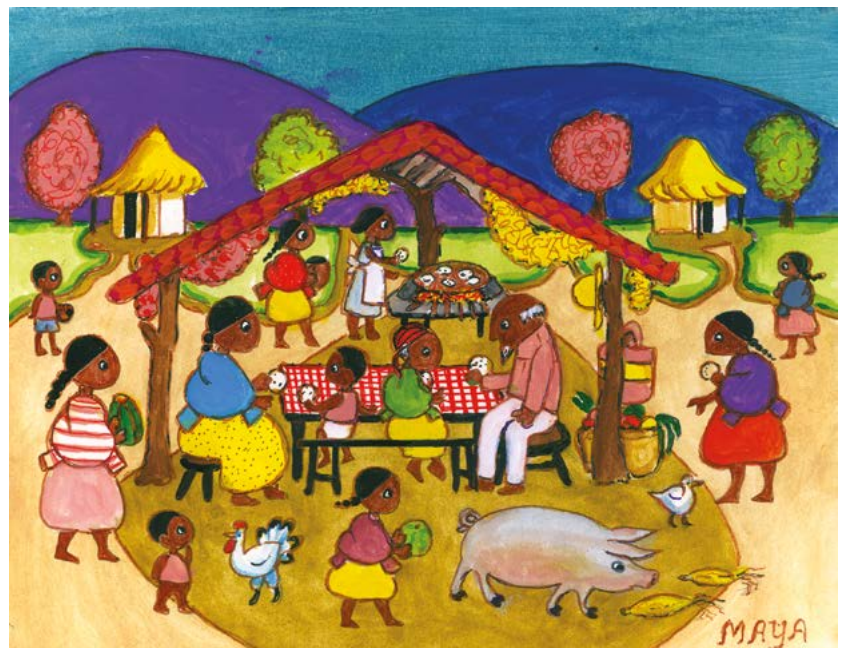
María Teresa Salazar Lardé, “Maya”, nació en 1925 y falleció a los sesenta y nueve años en 1994. Sobre su arte, en diversas entrevistas y en sus propios manuscritos, ella afirma haber comenzado a pintar a los tres años de edad, y ya adolescente imitó a “el renacimiento, el gótico, a los realistas, así como a los grabados de Gustavo Doré.”

En esta edición de Trasmallo, presentamos 6 obras inéditas de Maya, de las 16 que resguarda el MUPI. En cada una de estas encontramos los trazos ingenuos que dan color a los paisajes rurales que ella captó durante los paseos dominicales junto a su padre. A través de estas obras, Maya nos lleva en un viaje etnográfico por los caminos de Cuscatlán: evadiendo las embestidas juguetonas del Torito Pinto junto a la venta de chompipes; el burrito engalanado con guirnaldas, entre los izotes; la cipotada entorno a la piñata para obtener los dulcitos de coco; pescaremos tilapias en el río, comeremos pupusas de ayote junto a los payasos del circo; compraremos ollas de barro junto a la refajada del telar de cintura; disfrutaremos de las minutas de tamarindo, y finalmente brindaremos con chaparro por los enamorados, que en un atardecer multicolor, se juran amor frente a la iglesia del pueblo.

Es el mundo de Maya Salarrué.







EL MUSEO DE LAS REBELDÍAS

RÓGER LINDO



Fotografía: Gió Palazzo

100%



De todos los proyectos culturales levantados en El Salvador de posguerra, el Museo de la Palabra y la Imagen (MUPI) es uno de las más creíbles, relevantes y tenaces.

El museo arrancó desde la nada, independiente, sin contar con un cinco, y gracias a infinidad de donaciones hechas a lo largo de los años por salvadoreños de todas partes y de todas la procedencias. Personas que habían atesorado por años un casete, un cuadro, una colección de fotografías o una pieza histórica de la guerra, se desprendieron de ellos confiados en que les daría buen uso. Es un museo construido de ladrillo en ladrillo, de vitrina en vitrina, con el aporte de muchas personas.

“No hay día en que alguien venga con un documento”, explica Carlos Henríquez Consalvi, el fundador y director.

En el último número de la revista Trasmallo que publica el museo, puede verse una muestra reciente de esos aportes. Es el texto de interrogatorios a los que fue sometido Roque Dalton en 1960 (entonces el poeta tenía 25 años), por dos suboficiales de la Guardia Nacional y un juez de policía.

En la exposición dedicada al conflicto armado, llamada “De la guerra a la paz”, hay una camisa perforada y ensangrentada que perteneció al general Adolfo Blandón. Era parte del uniforme que llevaba la vez que fue emboscado por la guerrilla.

A veces la donación ha consistido en una colección entera. Es el caso de las 400 diapositivas de Monseñor Romero. Fotos personales tomadas por él o por alguien de su entorno que ilustran sus viajes, descubrimientos y encuentros –con la elefanta “Manyula” en el Zoológico, con las enfermas del hospital de San Miguel, con presos en el penal, con comunidades en Izalco. La mayoría, salvadoreños “comunes y corrientes”. Meses antes de ser asesinado, el arzobispo entregó una caja con las fotos a una colaboradora, que posteriormente las cedió al Museo.

Los registros del MUPI son un acervo imprescindible para escudriñar y estudiar los sucesos de 1932, la trayectoria de Romero, la

vida y obra de los escritores Salarrué, Pedro Geoffroy Rivas y Roque Dalton, las luchas solitarias de Prudencia Ayala, las trayectorias de Miguel Mármol y Alfonso Luna, y por supuesto, la historia de la Radio Venceremos, que Consalvi (“Santiago” en los años de la guerrilla) dirigió y animó desde las montañas y la clandestinidad.

La credibilidad del museo también irradia hacia fuera. “Casi todos los días estamos recibiendo grupos de personas provenientes de Estados Unidos y Europa. Hay compañías de turismo que les están trayendo todos días”, explica Consalvi. De igual forma, reciben visitas de académicos extranjeros. Permanentemente, dice, hay dos o tres investigadores internacionales consultando sus archivos.

El museo maneja alrededor de cuatro mil horas de filmación y video; 50 mil fotografías, incluidas cinco mil imágenes sobre el conflicto armado que recientemente donó el periodista italiano Giovanni Palazzo; todas las grabaciones de las radios rebeldes Venceremos y Farabundo Martí; un gran volumen de materiales relacionados con la guerra –manuscritos, mapas militares, armas, uniformes de los dos bandos, propaganda, equipos, y un sinnúmero de bienes relacionados con la historia de El Salvador.

HISTORIA DE REBELDES

Aunque la institución nació como archivo de las luchas sociales después de la guerra, no se ha aferrado a solo un hilo, clave o temática. A primera vista es un museo que alberga y hace de todo. En realidad, y quizá sin proponérselo, el MUPI es el museo de las rebeliones. La mayoría de sus muestras e investigaciones ponen de relieve la incorregible indocilidad que recorre la historia salvadoreña. A veces soterrada, atenuada, pero otras en forma de estallidos. Aunque algunos de esos hombres y mujeres que desfilan en las galerías del MUPI fueron revolucionarios –como Mármol, Dalton, o los combatientes guerrilleros– el museo rescató y puso en el primer plano a otros incorregibles fascinantes que nunca se propusieron tomar las armas o buscar el poder, como Prudencia Ayala, Amparo Casamalhuapa, Alberto Masferrer, y el mismo Romero, el hombre más importante del siglo XX salvadoreño. Como genuinos rebeldes, le plantaron cara al

autoritarismo, cuestionaron las opresiones del patriarcado y reclamaron educación, condiciones de vida decentes para los salvadoreños, oportunidades y respeto a las mujeres, cese a la represión.

Ayala, para el caso, hija de una costurera de origen indígena, no pasó del segundo grado. Pero intervino en las luchas sociales de su época, condenó la invasión de los marines a Nicaragua, y se presentó a lidiar por la presidencia en las elecciones de 1930. A pesar de su condición desfavorecida —mujer, indígena, pobre desde la cuna— incursionó en la literatura, fue aguerrida columnista y fundó una publicación, Redención Femenina, desde cuyas páginas “abrió la lucha por los derechos de las mujeres”. A ella esta dedicada la muestra “Prudencia Ayala presidenta”, que se vale del recurso del comic para ilustrar su obra y pensamiento.

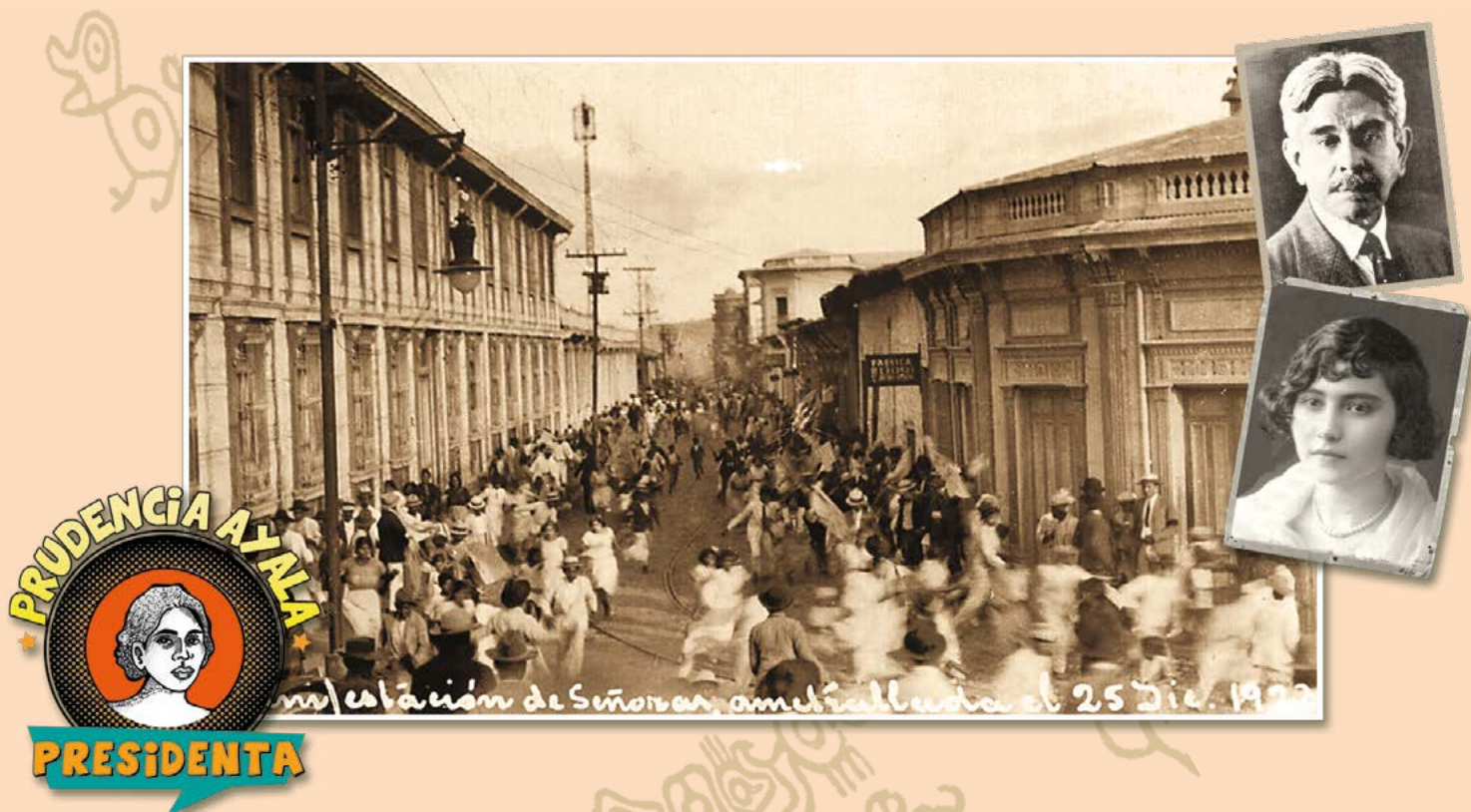
LA HISTORIA EN LA CALLE

Desde sus orígenes, el MUPI se propuso salir a buscar la historia a la calle, trazándose el derrotero de un museo sin paredes, que proyecta su trabajo a todos los rincones del país.

Se estrenó adentrándose en las brumas del 32, persiguiendo esa historia de una manera novedosa (un precursor, a mediados de los setenta, habría sido Segundo Montes): entrevistando a sus sobrevivientes. El equipo del MUPI se centró en el testimonio de decenas de ancianos indígenas que habían vivido y sobrevivido a la matanza que siguió a la revuelta. No fue hasta finales de los noventa, y gracias a la mediación de líderes jóvenes de las comunidades indígenas, que se pudo penetrar el muro de silencio que las comunidades habían erigido en torno al 32.

Entre los resultados estuvo “1932: Cicatriz de la memoria”, un documental dirigido por el propio director del Mupi y por el historiador Jeffrey Gould, y el libro “Rebelión en la oscuridad”, de Gould y Aldo Lauria Santiago, una investigación apoyada en más de 200 entrevistas.

En estas nuevas indagaciones sobre el 32, el MUPI insertó una visión de género que estaba relegada, o que nadie se había preocupado por desvelar hasta ese momento. Por primera vez se reconoce, dice Consalvi, a las miles de mujeres que quedaron viudas por la represión, y el impacto de la represión en las mujeres.



HISTORIA COMO VASOS COMUNICANTES

En la exposición del día, dedicada al 32, el visitante se planta ante una foto tomada en Nahuizalco en los años de la revuelta que muestra a una mujer indígena custodiada por dos militares. Alrededor hay unas cestas, una piedra de moler, unos cántaros. “Mujer comunista con todo lo robado” se lee en el pie de foto.

El día de la inauguración, dice Consalvi, llegaron ancianas y ancianos refajados de distintos cantones de Nahuizalco. “Se reconocían a sí mismas o reconocían a sus familiares en las fotografías de los testimoniantes; conocían la artesanía de su zona y hacían referencia a los tintes ancestrales que ahora no se usan, como el machaste”.

Entre ellos se encontraban unos jóvenes de Sololá, Guatemala. “Lo interesante era cómo ellos hacían una comparación entre la historia del 32 y las historias que las comunidades maya-quiche vivieron en Guatemala en relación a represión y explotación”.

“Esto que estamos viendo acá parece que nosotros estuviéramos leyendo nuestra propia historia guatemalteca”, le dijeron a Consalvi.

CLÍNICA DEL MUPI

“Permanentemente estamos rescatando archivos”, afirma director del MUPI. Y no solo rescatándolos, añade, sino también procesándolos y organizando los materiales para que la gente pueda apreciarlos. “El gran reto es la conservación de los archivos, durante décadas el Estado no lo hizo”.

El museo tiene un espacio que le llaman “la clínica de la imagen” dedicada a restaurar y preservar registros audiovisuales del pasado. Fotografías, videos, afiches, periódicos antiguos incluyendo diarios de 1932 y La Crónica del Pueblo, correspondencia, poesía, cuento y novela han pasado por ahí. Estos acervos les ha permitido elaborar publicaciones periódicas, dibujos animados, exposiciones, y cómics –como el que se hará dedicado a Miguel Mármol–.

Con la misma dedicación se aplican a la digitalización de las grabaciones de las radios guerrilleras que operaron durante la guerra. “Tenemos miles de horas de la Radio Venceremos digitalizadas y al servicio de la investigación. Es una fuente historiográfica de primer orden que permanentemente esta siendo consultada”. Parte de esta información se halla disponible en línea gracias a un proyecto de colaboración con la Universidad de Texas en Austin.

Las instituciones del Estado también se han beneficiado de las actividades y hallazgos del MUPI. El Teatro Nacional, el Museo Regional de Occidente, la Casa del Escritor y decenas de casas de la cultura son algunos de los espacios con los que el proyecto colabora a través de exposiciones, talleres y montajes. Recientemente, la institución firmó un nuevo convenio con el Ministerio de Educación (MINED) para llevar sus exposiciones y otros personajes a los centros escolares de los 14 departamentos en lo que se denominan Días Culturales. “Es una oportunidad única para tener acceso a miles de jóvenes”, dice el creador del MUPI.



LA INCREÍBLE HISTORIA DE ERNESTO INTERIANO

“Los mendigos me amaban, los ciegos reconocían mi presencia por el taconeo de mis botas federicas de cuero chapín. Fui querido y odiado en aquella Santa Ana de los años cuarenta, cuando Gobierno del general Martínez me declaró enemigo público número uno”.

AMPARO MARROQUÍN PARDUCCI

El Museo de La Palabra y de la Imagen ha presentado el nuevo libro de Carlos Henríquez Consalvi, Santiago, como muchos lo conocemos. El libro, una novela histórica que transita entre la ficción, la memoria y el archivo, cuenta la historia de un joven de la élite económica del departamento de Santa Ana, que terminó asesinado por hombres del general Maximiliano Hernández Martínez.

Si alguien se pregunta para qué sirve un libro sobre un muerto en un país de tantos muertos, habría que decir que el libro de Santiago no sirve, al menos no desde el punto de vista de este mercado de fines utilitaristas al que nos han acostumbrado. Este no es un libro que sirve para pasar de grado o para ganar la materia de historia en la universidad. Tampoco sirve para mejorar los negocios, no habla de hábitos de personas eficaces, no nos dará dinero. Este es un libro que quiere contar una historia.

El libro cuenta sobre un héroe popular, el joven Ernesto Interiano (1917-1943), asesinado a balazos a los 26 años. Su vida llena de aventuras y sobre todo su muerte a manos del dictador de turno, lo convirtieron en una especie de Francisco Villa, un héroe por fuera de lo oficial que defendía a los pobres y a los desposeídos, mientras que

con sus aventuras desafiaba y molestaba al orden establecido. No solo es el héroe pendenciero y defensor de los pobres, mujeriego y justiciero, sino también ese personaje que después de su muerte sigue siendo destinatario de las tribulaciones de los pobres, hacedor de milagros, santo de todos.

A través de entrevistas, notas de prensa, archivos, documentos, testimonios y fotografías, este libro le sigue los pasos a Interiano. Y como en un trabajo de curaduría, recupera palabras ya sedimentadas en la tradición de las y los salvadoreños. Muchos otros héroes y heroínas ha construido el MUPI con sus investigaciones históricas, desde Prudencia Ayala, la mujer que a inicios del siglo XX desafió a los poderes masculinos y lanzó su candidatura a la presidencia, hasta Roque Dalton ese poeta burlador que nombró al país como nadie lo había hecho.

Gracias al trabajo de investigación del Museo hemos



recuperado personajes que pasaron por la vida de nuestro país y que fueron auténticamente populares, Interiano lo es, al menos en dos sentidos: los héroes populares son siempre personajes molestos al poder, suelen tener finales trágicos o son perseguidos en varios momentos. El segundo elemento es que estos personajes se desdibujan, se vuelven leyenda, no se sabe dónde termina la fantasía y dónde empieza la realidad. De hecho, Santiago recupera en este libro la desinformación constante en los medios de comunicación, el desprestigio para nuestro personaje, los muchos rumores y, en una elipsis temporal, lo trae hasta nuestros días, hasta las sesiones espiritistas en las que el ánima de Interiano cuenta sus andanzas, revela asesinos y consuela a las víctimas.

El libro de Santiago recupera la religiosidad, un ámbito fundamental de la cultura popular. Seguramente por eso me trajo a la memoria la historia de Puerto Berrío, en Antioquia, Colombia, un pueblo al que bajaban cadáveres arrastrados por la corriente del río Magdalena. Los parroquianos de este pueblo, recogían y adoptaban esos muertos anónimos: cada quien tenía un muerto a quien enflorar, a quien rezarle, a quien pedirle milagros. Esta historia, recogida por la periodista Patricia Nieto en el libro *Los escogidos*, también nos sitúa otros ante héroes populares a quien la gente pone una cruz y velas y flores a cambio de favores. Interiano y Puerto Berrío hablan de esto que somos. Sociedades religiosas, hondamente sincréticas, mestizadas, mezcladas, pero también silenciadas. En el mundo de lo popular, se gana siempre al final, después de la vida, como en el caso de Ernesto Interiano. Cada vez más seguidores atestiguan sus milagros y se multiplican los altares con un vaso con agua, claves rojas y ruda.



La historia de Interiano nos dice quiénes somos y de dónde venimos, recupera ciertos guiños de los héroes populares que perviven en la memoria. Pero falta la telenovela sobre Interiano, el blog que recupera sus milagros uno a uno, el videojuego en donde, por fin, todos somos Interiano, y burlamos al ejército del dictador para salir triunfantes, al final, al otro lado de la muerte. Este libro coloca, entonces, un reto. En el ámbito de las narrativas centroamericanas, lo transmedia está muy lejos de ser una realidad. La narrativa transmedia (en inglés *Transmedia storytelling*) es un tipo de relato donde la historia se despliega a través de múltiples medios y plataformas de comunicación, y en el cual una parte de los consumidores asume un rol activo en ese proceso de expansión.

Y justo por no servir para nada este es un libro recomendable. El francés Roland Barthes decía en su lección inaugural de semiología en 1977, que si le dieran a elegir, quemaría los libros que quieren convencernos de algo, los textos académicos, los de ciencia, y dejaría solo la literatura. Porque esas historias que llegan sin la pretensión de dictar cátedra son los libros en los que mejor aprendemos, aquellos en donde saber y saborear son una misma cosa: aprender desde el asombro, desde la risa.



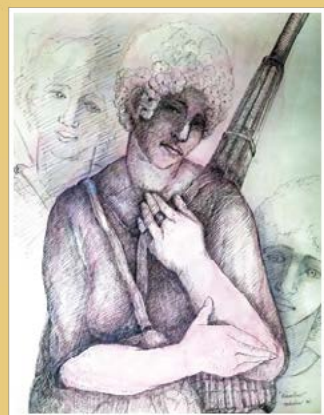
DÍAS DE MONTAÑAS CARLOS CAÑAS

En su labor de rescate de la memoria visual de la historia de El Salvador, el Museo de la Palabra y la Imagen, ha iniciado una nueva exposición itinerante: “**Días de montañas**”, compuesta por 12 obras no conocidas del artista Carlos Cañas, dibujos de gran valor histórico y artístico, que contienen una poética interpretación del maestro sobre la cotidianidad que se vivía en los campamentos insurgentes durante el conflicto armado de los años ochenta. La muestra será complementada con 12 fotografías del archivo histórico del MUPI, las cuales establecen un diálogo temático con las obras del maestro.



Carlos Cañas (1924-2013), uno de los mas altos exponentes de la pintura en El Salvador, recibió en 2012 el Premio Nacional de Cultura. Incursionó en corrientes como el cubismo, el surrealismo y el arte abstracto. Desde joven se rodeó de pensadores como Salarrué y Alberto Guerra Trigueros. Estudió en la Escuela Nacional de Artes Gráficas de El Salvador y en la Real Academia de Bellas Artes de San Fernando, Madrid.







AÑOS PRESERVANDO PATRIMONIO DOCUMENTAL

El Archivo Histórico del Museo de la Palabra y la Imagen (MUPI), conserva un acervo integrado por manuscritos, impresos, fotografías, audios, films y videos, sobre la historia y cultura salvadoreña.

¿QUÉ HACEMOS?

- Rescatar, conservar y difundir nuestras fuentes historiográficas para colocarlas al servicio de estudiantes, investigadores y público en general.
- Brindar servicio de consulta por medio de catálogos e inventarios de documentos, contamos con medios de reproducción para los mismos.
- Con estos acervos el MUPI realiza sus investigaciones que luego difunde por medio de exposiciones, libros, revistas programas de radio y audiovisuales.

¿CÓMO LO HACEMOS?

Por medio de procesos de organización, catalogación y conservación de documentos. Para ello utilizamos las siguientes herramientas:

- Sistema Dewey de catalogación.
- Normas de organización y descripción archivística.



Jackeline López, coordinadora del Archivo Histórico y Cel

- Sistema de descripción de audiovisuales.
- Digitalización y acceso a través de internet.
- Equipo y mobiliario de conservación.

SERVICIOS

- Sala de consulta para grupos.
- Cubículos individuales.
- Equipos de visualización de audio y video.
- Acceso a audiovisuales a través de la web.
- Equipos de reproducción de documentos: fotocopidora, escáner, fotografía digital.



este Monserrat, historiadora, en labores de conservación.

HORARIOS DE CONSULTA

- De lunes a viernes:
8:00 a.m. a 12:00 m.d. y de 2:00 p.m. a 5:00 p.m.
- Sábado:
8:00 a.m. a 12:00 m.d.

CONTRA EL CAOS DE LA DESMEMORIA

El MUPI mantiene una campaña de rescate de documentos con valor histórico, cultural o artístico, por lo que busca acceder a ellos por medio de donaciones, préstamos o custodia.





En un país como El Salvador, donde los archivos reciben muy poco apoyo de parte de las autoridades culturales, hacen falta instituciones independientes como el Museo de la Palabra y la Imagen. Gracias a la reputación, la seriedad y la creatividad del trabajo del MUPI, la institución atrae donaciones de importantes colecciones de documentos. Estamos ante una entidad que cada día tiene mayor riqueza de recursos para quienes estudian la historia del país. No creo haber tenido ningún proyecto en las últimas dos décadas que no se halla beneficiado de sus colecciones. En un rápido recorrido de mis últimos trabajos encontré las huellas del MUPI en muchísimas páginas: fotos de escuelas en el siglo diecinueve, documentos de ANDES 21 de junio, material inédito sobre Prudencia Ayala y muchos ejemplos más. El MUPI es un tesoro, una entidad indispensable en el proyecto de preservar la memoria histórica de El Salvador.

Héctor Lindo-Fuentes
Fordham University



El Museo de la Palabra y la Imagen ha contribuido de manera decisiva a la investigación de la historia de la Guerra Civil en El Salvador. El archivo histórico del MUPI es un recurso clave para académicos de todo el mundo interesados en esta temática. La documentación sobre movimientos sociales y organizaciones revolucionarias y periódicos de los setentas en dicho archivo ha sido particularmente importante para mi propia investigación.

Pero quizá el mayor aporte del MUPI en las pasadas dos décadas, ha consistido en mantener viva la memoria de uno de los conflictos armados más devastadores en la historia reciente de América Latina.

Joaquín M. Chávez, PhD
Departamento de Historia
Universidad de Illinois en Chicago



El archivo del MUPI es imprescindible para cualquier investigador que trabaje temas relacionados con la Guerra Civil o los movimientos sociales en El Salvador; tanto los archivos audiovisuales como los impresos son de un valor extraordinario.

Jeffrey G. Gould
Universidad de Indiana



PRUDENCIA AYALA EN ¡DIBUJOS ANIMADOS...!



De nuevo, el Museo de la Palabra y la Imagen conspira para desafiar al olvido...

Junto al talento de Ricardo Barahona y un equipo de jóvenes creadores, hemos producido un nuevo cortometraje en dibujos animados, inspirados en la vida de Prudencia Ayala, luchadora por los derechos femeninos, ejemplo para las nuevas generaciones de niñas y niños, en la conquista de sus derechos...



El Archivo Histórico del MUPI resguarda importantes archivos documentales sobre la historia cultural, política y social de El Salvador, abierto a la investigación, en constantes procesos de digitalización para su consulta en línea.



ALGUNAS DE LAS COLECCIONES RESGUARDADAS

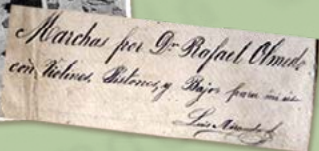
- Salvador Salazar Arrué, Salarrué
- Roque Dalton
- Matilde Elena López
- Hugo Lindo
- Zelié Larde
- Olga, Maya y Aida Salazar Arrué
- Pedro Geoffroy Rivas
- Prudencia Ayala
- María de Baratta
- Amparo Casamalhuapa
- Miguel Mármol
- Farabundo Martí
- Roberto Armijo
- Oscar Arnulfo Romero
- Armando López Muñoz
- Alfonso Quijada Urias
- Fabio Castillo
- Quino Caso
- Ernesto Interiano
- Pablo Llort Anglés
- Rafael Arce Zablah
- Virginia Peña Mendoza
- Leyla Patricia Quintana (Amada Libertad)



CONFLICTO ARMADO 1980-1992

- Estrategias políticas y militares
- Expresiones artísticas y literarias durante la guerra
- Transmisiones de Radio Venceremos y Radio Farabundo Martí
- Género y luchas sociales
- Derechos Humanos
- Solidaridad Internacional
- Refugiados y repoblaciones
- Proceso de Paz





- Conflicto armado (1980-1992)
- Concepción Clará de Guevara
- Sistema Radio Venceremos
- Fototeca Revista Tendencias
- Personajes políticos 1980-1992

PINACOTECA

- Familia Salarrué
- Matilde Elena López
- Camilo Minero
- Carlos Cañas

CONFLICTO ARMADO 1980-1992

HISTORIA Y CULTURA



- Levantamiento de 1932
- Movimiento magisterial 1965-1970
- Partituras músicos salvadoreños
- Historiantes de San Antonio Abad

COLECCIÓN AFICHES (1978-2013)

PIEZAS ARQUEOLÓGICAS

FOTOTECA

- San Vicente año 1900
- Carl V. Hartman 1896
- Levantamiento de 1932
- Escritores y literatos salvadoreños
- Terremotos, inundaciones, erupciones volcánicas
- Monseñor Oscar Arnulfo Romero

Cine y Video, consulta en internet:

www.museo.com.sv/archivo-de-video/

www.archivomesoamericano.org/camvasb/home.html

Transmisiones Radio Venceremos:

<http://av.lib.utexas.edu/index>

[php?title=Category:Radio_Venceremos](http://av.lib.utexas.edu/index.php?title=Category:Radio_Venceremos)

Consultar algunos documentos Hemeroteca:

<http://ladi.lib.utexas.edu/MUPI>



AÑOS TRASPASANDO FRONTERAS



San Francisco



Los Angeles

Museum
Without Walls



OCÉANO
PACÍFICO

Austin



México

Museum without Walls (Museo sin paredes) es un programa del Museo de la Palabra y la Imagen cuya misión es difundir la historia y la cultura salvadoreña internacionalmente, intercambiando buenas practicas educativas, y fortaleciendo vínculos con la comunidad salvadoreña migrante.

Objetivos:

- Crear lazos e iniciativas con otros museos, y colectivos que trabajan con jóvenes en temas de memoria y derechos humanos.
- Ofrecer a la comunidad salvadoreña migrante, acceso a exhibiciones, cine-foros y publicaciones.
- Fomentar en el ámbito académico la investigación en los Archivos del MUPI, para difundir la riqueza de sus colecciones, generar nuevas publicaciones, audiovisuales y exhibiciones museográficas.



Coalición in
SITIOS



Toronto

Boston

New York

Washington

Chicago

New Orleans

GOLFO DE
MÉXICO

Cuba

República
Dominicana

MAR CARIBE

Chiapas

Guatemala

Nicaragua

Panamá

Costa Rica

Venezuela

Colombia

Internacional de
de **CONCIENCIA**

EL LEGADO DE SALARRUÉ UNA LUMINOSA CÁPSULA DE TIEMPO



La producción literaria, es el segundo gran conjunto del archivo de Salarrué, constituido por sus manuscritos y mecanografiados de sus obras. Esta se divide en artículos y ensayos, poesía, cuentos y novelas.

En 1994, Maya Salazar Lardé entregó el archivo personal de su padre al artista Ricardo Aguilar “Humano”, quién lo rescató del olvido y las inclemencias del clima de Los Planes de Renderos. En junio del 2003, la Fundación Salarrué, entregó al Museo de la Palabra y la Imagen este valioso archivo documental que en ese entonces se encontraba en un salón de la ex Casa Presidencial de San Jacinto. Las polillas ya habían comenzado a hacer su labor, ayudadas por la desmemoria y la desidia, que durante décadas han dado la espalda a la responsabilidad de preservar nuestro patrimonio cultural.

El llamado Legado de Salarrué es uno de los más importantes acervos sobre la historia cultural de El Salvador, cuyo conjunto más numeroso es la correspondencia del escritor, fechada entre 1921 y 1975, que es abundante a partir de su periodo como agregado cultural de El Salvador en Nueva York. La mayor parte de estas cartas se intercambian entre familia y amigos. También resultan de interés las que se refieren a asuntos oficiales y al círculo artístico e intelectual donde se aprecia las redes sociales de la época.





Gran parte de estos documentos son borradores de sus obras, como las novelas: O'yarkandal, Catleya Luna, La Sed de Sling Bader, Íngrimo, las inéditas The Range of Gold y El hombre de las nubes. No menos importantes son los trabajos inéditos de su hija y su esposa Zelié Lardé, ambos incompletos: el Hombre verde y Kankú, respectivamente.

Entre los cuentos se encuentran borradores manuscritos y mecanografiados de los Cuentos de Cipotes, Trasmallo, y otros cuentos publicados en el periódico Patria y otros medios. De su obra poética se conservan los poemarios Ciclo y Mundo Nomasito; y otros inéditos, así como los poemas dirigidos a su gran amor neoyorquino Leonora Nichols, "Blwny".

La serie Artículos y Ensayos, se compone de más de 150 documentos que reflejan la labor reflexiva de Salarrué sobre temas sociales y artísticos de su particular interés. Dichos documentos fueron escritos entre 1937 y 1971, aunque algunos no están fechados, hay una secuencia temática que permite ubicarlos en esa época. Predominan los temas relacionados a la pintura, donde se distinguen tres motivos concretos, tales como las reseñas a pintores como Rosa Mena Valenzuela, José Mejía Vides, García Ponce y otros; su trabajo como Director de Bellas Artes entre 1963 y 1964; así como las discusiones y ensayos sobre arte moderno.

Así mismo el archivo contiene sus reflexiones sobre temas filosóficos y metafísicos, entre otros. En uno de ellos se refiere a diversos aspectos de la vida urbana que llamaban la atención de Salarrué, tales como el ruido y el desorden de San Salvador; quizá una razón por la que se retiró a vivir alejado al entonces tranquilo sector de Los Planes de Renderos.

Entre los escritos sobre literatura se encuentran comentarios a las obras de Claribel Alegría, Matilde Elena López y Alberto Guerra Trigueros.

La educación fue otro tópico de su interés que motivó a elaborar diversos artículos sobre el tema. Otra sección del archivo, esta constituido por recortes de periódicos. Más de 400 unidades ubicadas entre los años 1930 y 70's, recopiladas por el mismo Salarrué.

El fondo fotográfico tiene un gran valor familiar y personal con numerosas imágenes que nos muestran a un Salarrué niño, de rizos y larga melena, fotos que nos devela alegres escenas del grupo familiar en la vida cotidiana, o esculpiendo una enorme escultura en su estudio de Nueva York.

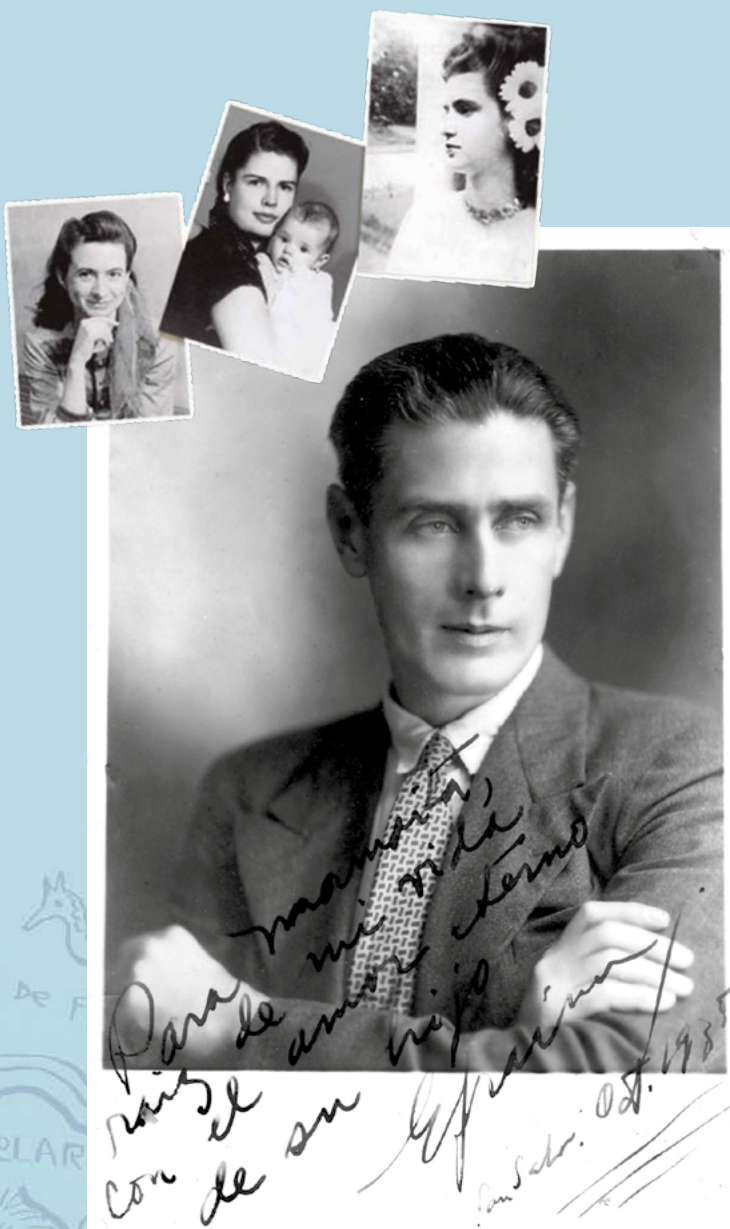
En algún momento Salarrué expresó sentirse "más pintor que escritor", y esa pasión por las formas y el color se expresan en esta importante parte de la colección constituida por pinturas, dibujos, bocetos y esculturas producidas por Salarrué, Zelié, Olga, Maya y Aída, extraordinarias obras que el MUPI ha mostrado en diversas exhibiciones. En esta parte, coincidimos plenamente con la reflexión de Ricardo Lindo: "El legado de Salarrué a la pintura de nuestro país tiene doble importancia, pues no es sólo el de un gran creador, sino también el de un radical innovador. Ha sido el más grande en nuestros hacedores de arte, y le acompañó la incomprensión que se concede a quienes se adelantan a su hora. Ya es hora de que deje de ser un incomprendido. Sus imágenes y sus letras conforman una esfera invaluable, la obra de un genio."

Una parte curiosa de este archivo, esta conformada por cuadernos con letras de canciones, que a coro cantaban en reuniones familiares, algunas de ellas conservadas en grabaciones en la voz de Maya. También se conservan los instrumentos musicales con los cuales las ejecutaban, así como las partituras de puño y letra de Salarrué, que actualmente estudia Ramsés Calderón con la idea de interpretar estas obras.

La Biblioteca compuesta por mas de mil ejemplares de diversas disciplinas, son una rica fuente para conocer las lecturas que nutrieron la obra de Salarrué. Mientras que los objetos conservados por el MUPI, nos acercan al hombre de carne y hueso, a través de la maleta que llevo a

Nueva York, con sus zapatos de gigante, su colonia Yardley, y hasta con su peine, portador de su ADN de Atlante fabulador de leyendas.

Debemos resaltar el carácter familiar del Legado, inexplorado por la investigación académica, que muestran la extraordinaria creatividad de Zelié, Olga, Maya y Aída, a través de sus cartas, obras literarias y obras pictóricas. Recordamos con emoción las palabras de Olga Salazar Lardé, quien meses antes de fallecer, nos recibió en su residencia en Nueva Jersey, y nos dijo: “les agradezco por todos los esfuerzos por difundir la obra de mi padre, pero no olviden la memoria de mi madre Zelié, que fue un maravilloso ser de luz.”



El equipo del MUPI, ha emprendido denodados esfuerzos por proyectar su obra a las nuevas generaciones a través de variadas iniciativas:

- “Sagatara mío”, libro que recoge parte de su vivencias artísticas, y sus poemas durante la intensa relación con Blwny, su amor de Nueva York. Compilación de Janet Gold 2005.
- Revista Trasmallo, en su edición monográfica.
- “Cuentos de Cipotes”, DVD, conteniendo su biografía, y dibujos animados producidos junto a Ricardo Barahona.
- La exposiciones “Salarrué en Nueva York”, “El Legado de Salarrué”, “Los mundos de Salarrué”.
- “Salarrué, el último señor de los mares” retrospectiva de su obra pictórica, realizada en el Museo de Arte Moderno, MARTE, bajo la curaduría de un equipo encabezado por Ricardo Lindo. 2006.
- Exposición permanente en el museo de sitio, ubicado en la Casa del Escritor, su residencia en la Villa Monserrat, Planes de Renderos.
- Exposiciones itinerantes en Museos, Casas de la Cultura, y Centros Escolares en los 14 departamentos de El Salvador, Estados Unidos y Canadá, difundiendo su vida y obra, su espíritu creador.
- EL MUPI produjo un Catálogo del Archivo personal de la familia Salarrué, para uso de investigadores que de todo el mundo se interesan en su contenido, para realizar publicaciones y tesis académicas.
- En junio de 2013, el archivo de Salvador Salazar Arrué, obtuvo un importante reconocimiento al ser inscrito en el Registro Nacional Memoria del Mundo, de la UNESCO.
- “Maya Salarrué”, es una exposición de pintura, dibujo y objetos de esta excepcional artista, que el MUPI construye para presentarla en 2017.





Es de reconocer la abnegada dedicación del equipo del MUPI, que durante más de una década, ha desarrollado un proceso de conservación, catalogación, transcripción, digitalización, y lo mas importante: se ha abierto al servicio público de la investigación. Una labor desarrollada, con mínimos recursos y escasos apoyos.

El Museo de la Palabra y la Imagen, en su 20 aniversario ha redoblado esfuerzos por difundir la obra y el pensamiento de Salarrué y Monseñor Romero, con la convicción de que

estas dos fuerzas fundacionales, trascendentes y profundamente salvadoreñas, se conjugan como una cápsula de tiempo con mensajes a nuevas generaciones, mensajes que logren encender las esperanzas en una mejor sociedad, sin la violencia de la pobreza, sin la marginación de los descalzos, y fundamentalmente, una sociedad donde la cultura sea el pan nuestro de cada día, como alma y motor de un desarrollo con dignidad. Entonces, nuestros archivos y bibliotecas tendrán la atención que se merecen, como espejos identitarios, como íntimo tejido de nuestras memorias.



AÑOS CONSTRUYENDO CULTURA DE PAZ



El Museo de la Palabra y la Imagen desarrolla la iniciativa “Escuelas de Paz” en centros educativos públicos del área Metropolitana de San Salvador. Se trabaja con niñas, niños y adolescentes que participan en talleres y actividades informativas que promueven la cultura de paz y prevención de violencia en sus comunidades educativas.

El proyecto parte de la premisa que el arte y la cultura permite a niñas, niños y jóvenes el auto-reconocimiento y comprender las diversas manifestaciones de violencia, y a la vez motiva la creación de espacios donde puedan expresarse e impulsar cambios en su entorno escolar y familia.

En el año 2016 se desarrollarán las siguientes actividades:

- Ferias Creativas que promueven los siguientes talleres para estudiantes: Fotografía, serigrafía, teatro, música, joyería artesanal y pintura.
- Talleres a Docentes para la prevención de violencia.
- Talleres de Formulación de Proyectos de Emprendimiento sociocultural dirigidos a estudiantes.

La intervención que se realiza con el apoyo de BMZ y TDH de Alemania, se propone desarrollar en los jóvenes habilidades socio culturales, construcción de cultura de paz y herramientas para la prevención de violencias.



También se están desarrollando talleres dirigidos a docentes, con el fin de darles herramientas metodológicas para que sus alumnos ejerciten prácticas no violentas, resuelvan conflictos en las aulas y finalmente instauren el Día de Cultura de Paz en los centros educativos.



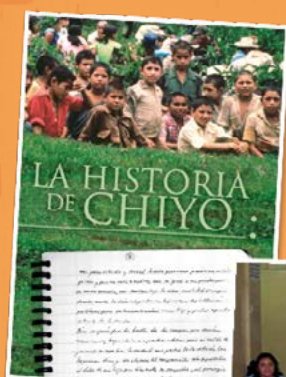
Cada participante en Escuelas de Paz, a través de la música, la fotografía, la expresión teatral, la serigrafía, encuentra una oportunidad para desarrollar sus talentos, con una dinámica lúdica de transmisión de valores.



JUVENTUD, MEMORIA Y DERECHOS HUMANOS



El Museo de la Palabra y la Imagen participó activamente en una iniciativa centroamericana, generando nuevas metodologías, intensas experiencias humanas, y transformaciones en los centenares de jóvenes participantes. Desarrollada en 2011-2015, en alianza entre el MUPI, CALDH y Kaji Batz' de Guatemala, CEPREV de Nicaragua, Casa Ana Frank, y Voces Nuestras de Costa Rica.



ANA FRANK
Una historia vigente

LA HISTORIA
DE CHIYO



2011

- **Producción de la exposición “La historia de Chiyo”.** Las vivencias de Lucio Vásquez “Chiyo”, un niño campesino de Morazán, quien conoció los rigores de la guerra civil, sobreviviendo a ella para contar su historia de humanismo y esperanza. Se realizó taller para formar a los guías de la exposición.
- **Taller de foto-testimonio** que generó historias de vida, y fotografías mostrando la situación de los derechos de la juventud centroamericana, sus sueños y sus ideas de cambio social.
- **Itinerancia de La historia de Chiyo y Ana Frank, una historia vigente.**

2012

- **Construcción colectiva de Nuestras Voces**, exposición que recoge las memorias, ideas, y sueños de la juventud centroamericana. Un centenar de chicos y chicas participaron en talleres sobre derechos, identidades y memorias, contaron sus historias, aprendieron técnicas audiovisuales. Se formaron guías para orientar a sus pares.



icco

2013

- **Formación de la Red de jóvenes en defensa de los derechos humanos.** Produjeron contenidos para la web y las redes sociales, mediante el periodismo ciudadano, visibilizando vulneraciones a los derechos de la juventud: reportajes, videos, notas multimedia. Además, se realizaron acciones públicas como cine-foros, flashmobs y murales. Tuvo como punto de partida un proceso de formación para consolidar las habilidades y capacidades que favorecieran acciones por los derechos humanos, en comunidades y centros educativos



2015

- **La Red** convocó a la juventud salvadoreña a participar en la jornada de memoria histórica y derechos humanos: “Contá tu historia para cambiar la historia”, generando historias de vida, con mensajes vinculados a temas como expresión, memoria, diversidad, justicia, discriminación, violencia, identidad, migración.
- **Talleres de formación para moderación debates** “Dilemas de libertad en derechos humanos”. Se realizaron 25 debates en centros escolares.



2014

- **Presentación del portal digital La Plaza,** (www.plazacentral.info) concebido como un espacio para difundir reportajes, audiovisuales, denuncias y testimonios.
- **Taller Audiovisual “Libres para Crear”** con el objetivo de fortalecer las habilidades profesionales, el espíritu crítico de jóvenes a través de del programa educativo Free2Choose, como herramienta para la promoción y defensa de la libertad de expresión.

La Red realizó contenidos audiovisuales, sobre temáticas diversas: el derecho a la educación; el derecho al agua; el bullying homofóbico; el trabajo femenino en las maquilas, la estigmatización de la juventud. La Red también tomó espacios públicos para difundir sus mensajes, como la visibilización de los pueblos indígenas, el apoyo a familias en peligro de desalojo, o la conmemoración del Día Internacional de las Víctimas de Desapariciones Forzadas.

En el proceso de formación participó un equipo multidisciplinario de profesionales. Magui Vieyra, Erika Méndez, Noemí Serrano. Ana Theiben, Tania Preza, Nathalia Rojas, Joaquín Tapia, y Carlos Henríquez Consalvi.

20

AÑOS PRODUCIENDO EXPOSICIONES

La huella de la memoria. (1996)



El Museo de la Palabra y la Imagen ha rescatado archivos documentales, mediante los cuales ha producido 26 exposiciones que han recorrido cantones y poblaciones de todo El Salvador, y se han expuesto en diversos países del mundo.

1932. (2015)



¡Prudencia Ayala presidenta! (2014)



Mujer, la desnudez de mi lenguaje. (2013)

El ojo de Gió. (2013)

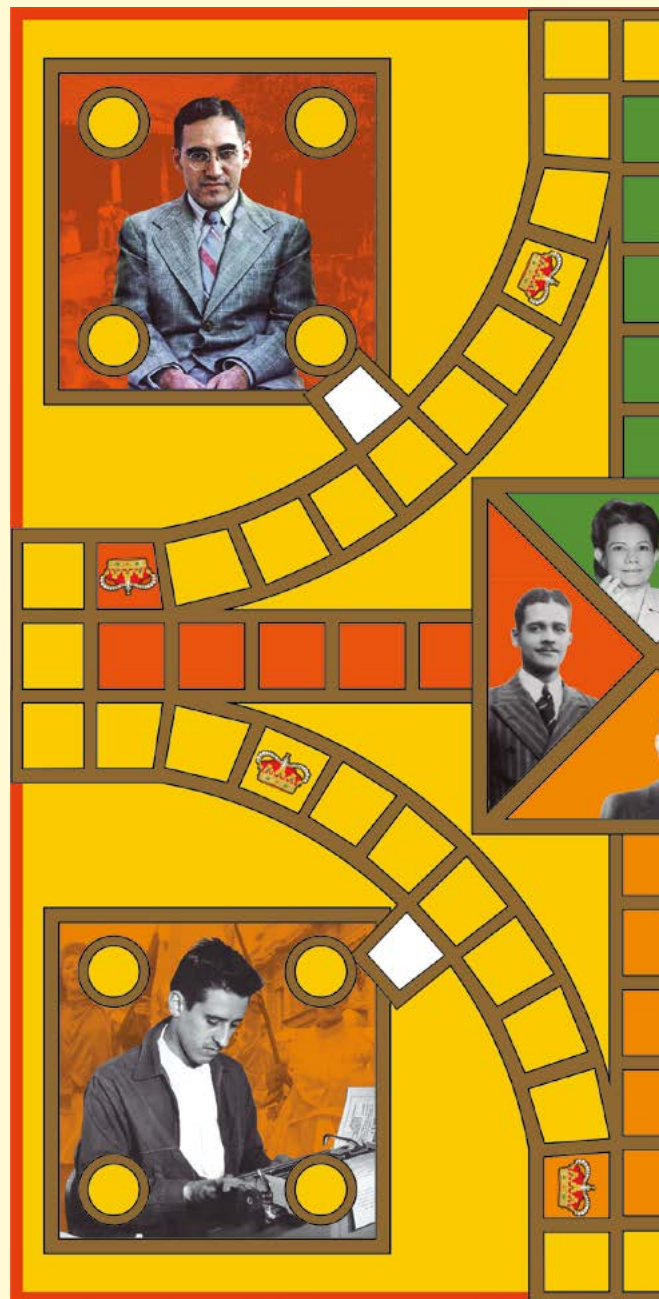


Nuestras voces. (2013)

De la guerra a la paz. (2013)

La historia de Chiyo. (2012)

Carta del Norte, una historia de migración (2012).



Museos de Sitio

Museo Salarrué. Planes de Renderos.
Museo Comunitario Náhuat-Pipil, Nahuizalco.

Romero, voz y mirada. (2011)

¡Monseñor vive! (2010)



Las Mujeres: Claudia Lars, Prudencia Ayala y María de Baratta. (1999)

Roque Dalton: la palabra del volcán. (1999)



El Mozote nunca más. (2000)

1932, cicatriz de la memoria. (2001)

Kabrakan, la furia de los dioses. (2001)

Memoria de Los Izalcos. (2006)

Trémula tierra: una historia para prevenir. (2006)

Prudencia Ayala, la hija de la centella. (2007)

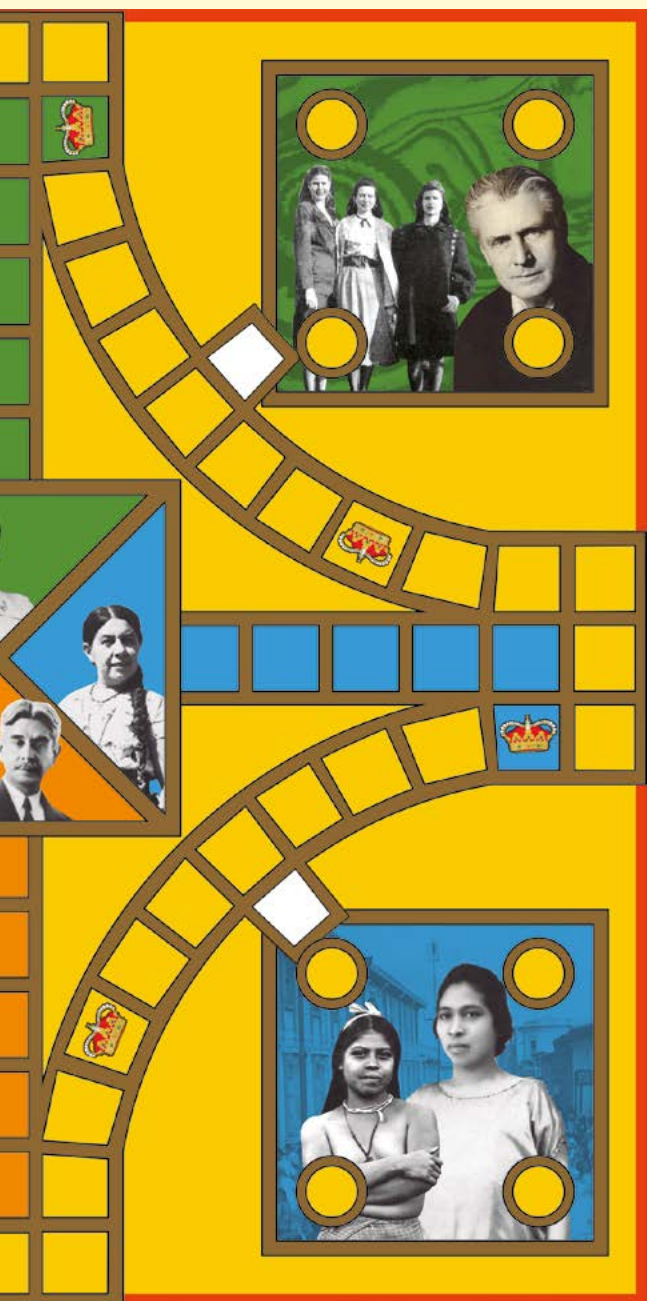
Salarrué en Nueva York. (2005)

Luciérnagas en El Mozote. (2007)

La gracia de dar las gracias. (2007)

Patria peregrina: Pedro Geoffroy Rivas. (2008)

El Legado de Salarrué. (2009)



Roque Dalton, tormenta tocando la raíz de los volcanes. (2010)

Los mundos de Salarrué. (2009)



AÑOS CONSERVANDO MEMORIA AUDIOVISUAL



La filmoteca y videoteca del MUPI conserva parte de la historia política y cultural de El Salvador, con miles de horas de grabación contenidas en films y videos, conservados bajo condiciones de control de temperatura y humedad, gran parte de ellos digitalizados, los cuales constituyen una invaluable fuente historiográfica, permanentemente consultada por cineastas, televisoras locales y extranjeras.

Entre las producciones audiovisuales que se han nutrido con imágenes en movimiento del archivo histórico del MUPI, podemos citar:

- El Cielo Abierto. Everardo González.
- Voces Inocentes. Luis Mandoki.
- Morazán, José Huwaidi.
- El Mozote, 30 años después. Canal 12, Célida Magaña
- Camino Tamalero. Marcos Villatoro.
- La masacre del Mozote; Los ofendidos. Marcela Zamora
- 1932, cicatriz de la memoria; La Palabra en el Bosque;
- Puerto El Triunfo. Jeffrey Gould y Carlos Henríquez Consalvi
- 25 Años que no olvidan. Manuel Chaparro
- El Desagravio, Gianni Beretta.
- La batalla del volcán. Julio López

Cine y Video, consulta en internet:

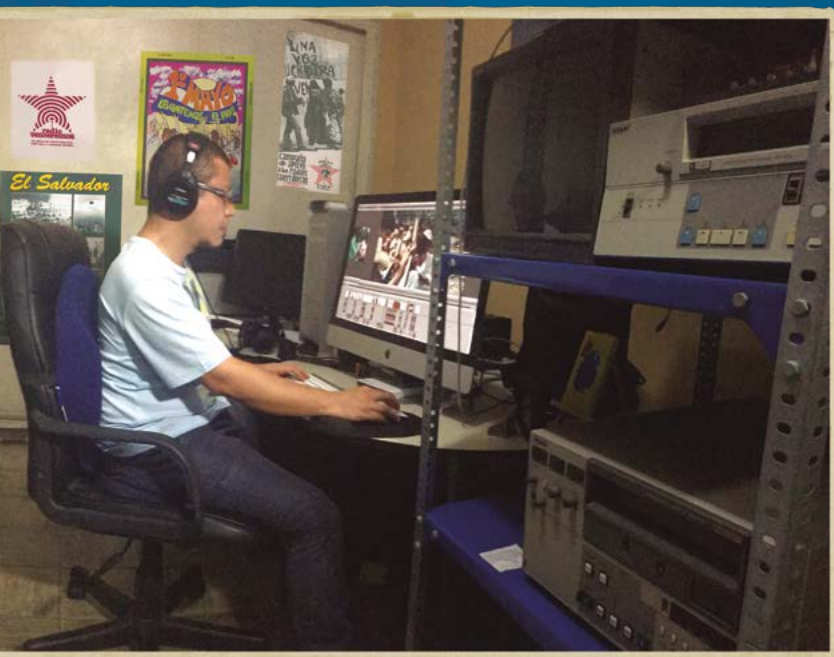
www.museo.com.sv/archivo-de-video/

www.archivomesoamericano.org/camvasb/home.html





Rodolfo González, supervisor gráfico



ANA FRANK Y NUESTRAS VOCES

CONTAR TU HISTORIA
PARA CAMBIAR
LA HISTORIA •

Una de las aventuras museográficas más enriquecedoras para el MUPI, a partir de las metodologías y experiencias humanas, fue la construcción colectiva de Nuestras Voces, una exposición que recoge las memorias, ideas, y sueños de la juventud centroamericana.

Un centenar de chicos y chicas de la región participaron en talleres sobre derechos, identidades y memorias, contaron sus historias, aprendieron técnicas audiovisuales, y se hermanaron en vivencias de dolor, para tejer un entramado de esperanzas.

Una iniciativa en alianza entre el MUPI, CALDH de Guatemala, CEPREV de Nicaragua, Casa Ana Frank y Voces Nuestras de Costa Rica.

En este Trasmallo presentamos fragmentos de una experiencia que cambió la vida de muchos jóvenes centroamericanos... y las nuestras también.

(2011-2012)

SER, UN SIGNO DE PREGUNTA

Me representé con un signo de pregunta, porque para saber quién soy, tengo que reflexionar. Me gustaría que los niños de mi comunidad tuvieran voz así como yo la estoy consiguiendo ahora.

Ronny, El Salvador.



APRENDER A V

Soy como una mariposa que viene de abajo, encierra en capullo, luego vuela. Así me transformo yo, subí paso a paso, como peldaños de una escalera para ver el mundo.

Grettel, Costa Rica



¿CÓMO
TE VES?

LO QUE SE DICE DE UNO

La gente en el barrio dice que soy vago, ladrón, un delincuente, porque me ven con los broderes en la esquina. No saben que yo puedo ser útil en la comunidad porque ellos no conocen mis cualidades ni mis capacidades.

Juan Carlos Carranza,
Nicaragua.



identidad DERECHO A SER

" Sé lo que quiero, tengo una meta, una opinión formada, una religión y un amor. Que me dejen ser yo misma, y me daré por satisfecha."

Ana Frank



La identidad es todo aquello que habla de vos. Cómo sos, cómo hablas y pensas, tus acciones, tu historia, tu cultura, tu modo de amar y lo que soñas y quieres ser. Es poder decir "soy yo" sin temer. Tu nombre, tu apellido, tu nacionalidad, tus valores, tu familia hacen que ninguna persona más que vos, seas vos. Nadie debe quitarte ese derecho a ser quien sos.

¿CÓMO
CREEES QUE
TE VEN?

EL ORGULLO DE SER QUIEN SOY

Que me siento orgulloso de mi piel, de quien soy, de donde vengo, y sobre todo hasta donde puedo llegar si me lo propongo. Cada desesperación, decepción, amargura y tristeza, me dieron alas.

Luis Catu (Dil),
Guatemala.



LUCHAR HASTA CONSEGUIRLO

No soy ni pretendo ser perfecto pero eso sí, busco ser una mejor persona cada día aunque sea difícil; porque no hay peor lucha que la que no se hace.

José Gaytan,
Guatemala.



IDENTIDAD, UN DERECHO PARA TODOS

1. Los Estados Partes se comprometen a respetar el derecho del niño a preservar su identidad, incluidos la nacionalidad, el nombre y las relaciones familiares de conformidad con la ley sin injerencias ilícitas.
2. Cuando un niño sea privado ilegalmente de algunos de los elementos de su identidad o de todos ellos, los Estados Partes deberán prestar la asistencia y protección apropiadas con miras a reestablecer rápidamente su identidad.

Convención sobre los Derechos de la Niñez y de la adolescencia, art. 8
Asamblea General de las Naciones Unidas

SOY LO QUE SOY

No me interesa que sepan que soy hombre o mujer. Mi papá es español mi mamá es indígena, no podría explicar muy bien cómo soy. La palabra que me representa es que soy amor-fa amor-fe, soy algo indefinido, no tengo esquemas

Núñez, Costa Rica.

Que nadie te quite el derecho de elegir con quién estar y con quién no.

¿CÓMO
TE VEN?

Tenes derecho a ser quien sos y a seguir buscando quien quieres ser.

participación DERECHO A SER PARTE y EXPRESARNOS

VALENTÍA DE SINCERIDAD

Llega el momento en que uno debe ser sincero y preguntarse ¿quiero contar esto de verdad y hacer público lo que estoy diciendo? Pero para que esto sea real tengo que contar la verdad, si no, no me van a entender.

Luis, Costa Rica.



“ ¡Qué maravilloso es que nadie necesite esperar ni un solo momento antes de comenzar a mejorar el mundo! “

Ana Frank



LA VOZ EN LAS PAREDES

Aprendí como es que el graffiti es un idioma con el que puedes decir mucho sin tener que hablar, plasmar una idea sin quebrantar la cabeza. Siempre habrá problemas pero siempre va haber soluciones. Me importa dejar una esperanza, sacarme de un mundo negro, de un mundo lleno de odio y de rencor.

Mario Roberto Ayapán, Guatemala.



APROVECHEMOS AHORA QUE ESTAMOS JÓVENES, PARA LUCHAR, RESISTIR Y NO DEJARNOS VENCER.

MARYURI, COSTA RICA

PONER LA VOZ

Trabajo en una radio apoyando a personas que viven con VIH-Sida.

Gaby, El Salvador.

Soy Promotora Comunitaria y pertenezco a un grupo de radio, conformado por Fútbol por la Vida.

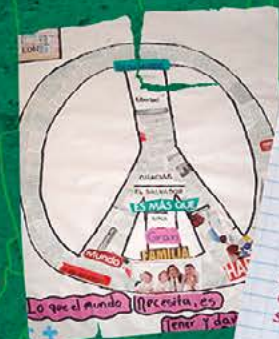
Alexa, Costa Rica.



LA EXPRESIÓN DE LA MÚSICA

Conocí a un grupo de jóvenes que se dedicaban a la cultura del HIP HOP... vi cómo ellos se expresaban, a pesar de tanta injusticia, desesperación, humillación, discriminación. Al verlos me nacieron nuevos sueños, mi vida me volvió a sonreír, y me acerqué a ellos.

Luis Catú (Dil), Guatemala.



HABLAR SIN MIEDO

Escapar no ayudaba a mejorar la triste situación que vivía en casa. Era la a superar quien me ayudaba permitía participar, ahí podía ser yo misma sin miedo a hablar y donde, escuchaban y me hacían sentir muy importante.

Jenny, El Salvador.

SI SUPLE ACABA MALA PLATA

Con mi Me gust porque desah en mi c ayuda a tranqui golpes vida ha cómo La vida recom tantos malos decid uno lo



JUNTOS TODO SE PUEDE

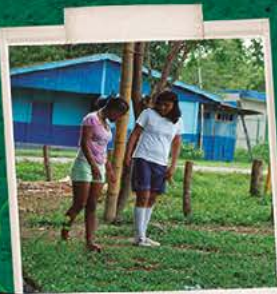
Es corriente escuchar que "Juntos se puede lograr todo". Los maes que ustedes ven aquí están en problemas de drogadicción. Juntos podemos sacar a los muchachos, el más chico es mi hermano. No me gustaría verlo en las garras de la droga.

Efraín, Costa Rica.

EL DEPORTE: UNA FORMA DE AYUDAR

Hermanos, primos y amigos cayeron en el vicio de las drogas. Los invito a jugar fútbol, lo hago para ayudarlos a que abandonen el consumo, para mí el deporte influye mucho en los jóvenes.

Andrés, Nicaragua.



APRENDER JUGANDO

Al aprender a jugar fútbol callejero aprendí el lema de jugar con el otro equipo y no en contra. El fútbol me ha ayudado, lo considero como una terapia.

Karina, Costa Rica.

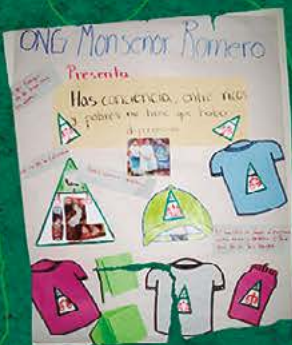
ERA QUE EL MUNDO SE
ÑANA, YO, HOY TODAVÍA,
ANTARÍA UN ÁRBOL.

MARTIN LUTHER KING,
PREMIO NOBEL DE LA PAZ

CANTAR ALEJA FANTASMAS

La música yo me expreso.
Quisiera ser cantante,
cuando canto me
aligo del dolor que tengo
orazón, la música me
a relajarme y a estar
lo. A pesar de los
y el dolor, en la
ay que buscar
superarse.
a se encarga de
pensarnos por
momentos
Cuando uno
e cambiar,
o hace.

Herman, Nicaragua.



**LAS COSAS
DEL PASADO
NO PUEDEN
DETENERNOS**

VÍCTOR, EL SALVADOR

PARA LA
INJUSTICIA
SOLO HAY UN REMEDIO
Y ESTE **NO ES EL OLVIDO**
SINO LA JUSTICIA



EL DERECHO DE SER QUIEN UNO QUIERE

Pienso que los
Derechos Humanos
se hicieron para hacer
que las personas valgan
por lo que son y por
que quieren ser en el
futuro. Por eso pienso
que se debe luchar por
que se hagan valer.

Alonso, Costa Rica

FUNCIONARIOS QUE AYUDEN

Uno de mis sueños es ser policía,
pero un policía diferente, que
ayude a la comunidad, a los
jóvenes que andan en droga,
tratarlos con respeto porque
todos valemos aunque hagamos
cosas malas. Me gusta ayudar al
prójimo, sacarlo de lo malo pero
sin usar la fuerza.

Francisco Camacho, Nicaragua.

SI ESCUCHAS EN T
UNA CANCIÓN DE
ATIENDE LO QUE D
TU PUEBLO EL QUE
LA LIBERTAD ES TO
HOMBRE TIEN
ANIMATE, AN

VÍCTOR HER

LA FUERZA DE LA MEMORIA

Espero que esta poderosa
maquinaria, que combate
la impunidad y la
indiferencia, impulsada por
la memoria y la esperanza,
no se detenga jamás,
porque cuando lo haga,
porque humano no será
el género humano no será
capaz de reconocerse a sí
mismo, y vagará sin rumbo
a su propia destrucción.

Pablo, El Salvador.



La anulación de la
memoria es un arma letal.
Invisibilizar, negar los hechos,
guardar silencio, son algunas
de sus manifestaciones.
Recordar y actuar son parte
de los antídotos, son pasos a
la justicia. El destino no está
escrito, lo escribimos
todos los días.



Hacemos
empapeladas, es un
herramienta de lucha
y rescate de la
memoria, se plasma
en la pared los
rostros de los
desaparecidos.

Daniel Xoco
Guatemala



justicia y memoria

Derecho A VIVIR NUESTROS DERECHOS



JUSTICIA PARTICIPATIVA

Sueño con una justicia colectiva participativa donde podamos participar en la propuesta de leyes y reglamentos. Queremos que la ley sea facilitadora, que nos ayude, en vez de entorpecer y perjudicar.

Alex, El Salvador.



"Podrán callarnos, pero no pueden impedir que tengamos nuestras propias opiniones."

Ana Frank



La impunidad no se soluciona con indiferencia. La impunidad se rompe visibilizando las cosas que funcionan y las que no. Todos podemos contribuir a hacer justicia.



gan lo para Rica.
TU PUEBLO LIBERTAD, dice que es HABLARÁ. DO LO QUE UN E Y YA, IMATE.

EDIA



¿CÓMO HACEMOS PARA HACER JUSTICIA?

Lo más relevante es tener información pero sobre todo usarla, tenemos que denunciar en conjunto, para que se vea que esa injusticia no es solo mía sino de muchos otros.

Gaby, El Salvador.

Han matado a algunos jóvenes de mi edad, pero a pesar de eso sigo en la lucha juntos podemos hacer cosas.

Edgar, Guatemala.

NO REPETIR LA HISTORIA

Si igual tomáramos las armas estaríamos repitiendo la historia. Ellos quieren que repitamos para seguir teniéndolos sumisos, creo que lo mejor es hacerlo despacio pero seguro. Mi aporte es participando y mostrando lo que está pasando en Guatemala.

Alan Jac, Guatemala.



DE VEZ EN CUANDO CAMINO AL REVÉS: ES MI MODO DE RECORDAR. SI CAMINARA SOLO HACIA ADELANTE, TE PODRÍA CONTAR CÓMO ES EL OLVIDO.

HUMBERTO AK'ABAL, GUATEMALA



¿QUÉ GANARÍA CON VENGERME?

....La policía no hizo nada y nos costó recuperarnos. Pienso ¿qué ganaría con vengarme?, ¿qué ganaría? Tomé el chuzo y en un lugar libre golpié la tierra un poco fuerte y sentí una gran tranquilidad, seguí haciéndolo hasta que logré hacer un agujero de 1 metro me acosté sobre la tierra y miré al cielo. Luego mi mamá me dijo que por qué no llenaba unas bolsas de esa tierra. Más tarde coloqué algunas semillas sobre las bolsas y pensé en una cosa "nacerán o pierdo mi tiempo en esto", en uno o dos meses fue algo hermoso ver como de arbolito en arbolito nacían y crecían como si no fueran de verdad.

Milton, El Salvador.

SÉ FUERTE

DE BUENAS Y MALAS DECISIONES

El camino en las maras es una mala decisión. Pierdes a tu familia, amigos, metas y estudios, incluso tu propia vida. Pones en riesgo todo, pasar toda la vida escondido, temor de terminar en la cárcel, en el hospital o en el mismo cementerio. Este tipo de violencia atraviesa la mayoría de jóvenes en El Salvador.

Alex, El Salvador.

HABLA



violencia
Derecho A
VIVIR en
PAZ

NO
ACOB

INSISTE

DROGAS: VIOLENCIA SOBRE TU CUERPO

Comencé a probar la marihuana a los 14 años, estábamos varios broderes y uno me pasa el rolo (puro de marihuana) y yo le canto negra (le digo que no), el otro me dice "dale Casper, si vos fumas yo fumo" y fumamos. Seguí probando hasta que me hice adicto, primero a la marihuana, después al bañado (marihuana con crack) que me daba ganas de ir al baño y de vomitar.

Casper, Nicaragua.

"Mientras toda la Humanidad, sin excepción, no haya sufrido una metamorfosis, la guerra seguirá haciendo estragos, y todo lo que se ha construido, cultivado y desarrollado hasta ahora quedará truncado y destruido, para luego volver a empezar."

Ana Frank



Las drogas pueden hacerte sentir bien en un primer momento pero a la larga provocan daños muchas veces irreversibles. El alcohol, el tabaco, las drogas legales o ilegales son modos de ejercer violencia sobre tu propio cuerpo. Apropiarte de tu vida, de tu cuerpo, saber que eres dueño de tus decisiones te hace fuerte para elegir entre lo que te hace bien y lo que te causa daño.

¿CÓMO SE SALE ADELANTE?

Mi abuelo y la música me ayudaron a salir adelante.

Richard, Nicaragua.



Tuve el valor de hablar con mi familia, por eso toco el agua sabiendo que está hondo y no me da miedo tocarla.

Fabi, Guatemala.



Todo en la vida está en escalas para llegar al éxito.

Josefina Ixcotoyac, Sololá.

NO T
SILEN

ES
En la vi
muchas
oportu
gracia
vicio.
icon
alcoh
alcoh
dem
para

SER A

Aprendí
hombre
aquella p
que tiene
sino lucha
uno mism
trabajador
estudioso
responsab

Mijail, Nic

UNA TRO
GRITO SILL
TRASFORMA
FRCASARO

LUCHA

Estimaciones de Organismos No Gubernamentales, ONG, y expertos en el tema, sugieren que los jóvenes pandilleros en Centroamérica podrían sumar 200,000.

TRES JÓVENES SEÑALADOS DE SER PRESUNTOS ASALTANTES
FUEBON CAPTURADOS EN EL ASIENTAMIENTO

¿ERES JOVEN?

¡CULPABLE!

Es alarmante que la población juvenil carcelaria crezca 300%

HAY QUE HACER MAS PARA PREVENIR LA VIOLENCIA JUVENIL
MENOS HOMICIDIOS

JÓVENES EN LA MIRA

Yo siento rencor hacia la policía, porque me discriminan, me agreden, si me encuentran en el bus me bajan o me llevan preso por nada. Esto no solo pasa conmigo pasa con muchos jóvenes.

Jerson, Nicaragua.



LA HERENCIA NO LA QUIERO

da se me han presentado situaciones en las que tengo necesidad de ingerir alcohol... pero a Dios, no he caído en ningún... Me pongo a pensar y digo... el hecho de que mi padre sea el único no quiere decir que yo sea el único!!! Los fracasos de los más son los mejores maestros, a no cometer los mismos errores.

Filadelfo, Guatemala.

TOMAR CONCIENCIA

La violencia destruye a la familia, a la comunidad. La violencia lleva a más violencia. Cuando uno se da cuenta de que la violencia te empieza a destruir, es ahí donde uno empieza a cambiar.

Yeltsin Giménez, Guatemala.

SÉ LIBRE

- Cuando ves que alguien se burla de otro porque es gordo/a porque no aprende con rapidez, porque es pobre, porque tiene algún problema físico, o le gusta mucho estudiar, está ejerciendo violencia.

- Cuando muchos se ríen a costa de uno, no es un juego, es un acto cobarde de violencia.

ALGUIEN

que ser no es persona un arma, r por o, ser y le. aragua.

OMPADA ES UN ENCIADO QUE SE EN ACTO, DONDE N LAS PALABRAS

20 AÑOS IMPRIMIENDO MEMORIA

El Museo de la Palabra y la Imagen ha desarrollado una línea editorial sobre memoria, identidad y cultura, mediante la cual ha realizado 27 publicaciones, un juego didáctico sobre cultura ancestral, un audio libro, tres documentales y siete dibujos animados.

Libros

La Terquedad del Izote La historia de Radio Venceremos

Carlos Henríquez Consalvi “Santiago”

Diario personal escrito por “Santiago”, fundador y voz de la emisora insurgente que transmitió durante once años desde las montañas de Morazán. (1992)



Luciérnagas en el Mozote

Rufina Amaya, Mark Danner y Carlos Henríquez Consalvi

Libro testimonial sobre la masacre de El Mozote ocurrida en diciembre de 1981. Un aporte fundamental para la memoria histórica de El Salvador. (1996)



El Salvador: Unicornio de la Memoria

Michael Krämer

Las causas de la guerra civil de los ochenta y su desarrollo en el ámbito político y militar, así como las circunstancias que condujeron a la firma de los Acuerdos de Paz. (1998)



Sagatra Mío, Salarrué y Leonora

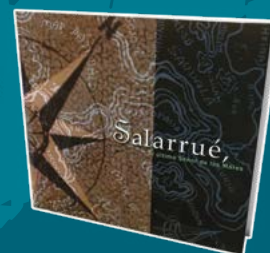
Investigación y compilación de Janet Gold

Poemas inéditos extraídos del archivo de Salvador Salazar Arrué “Salarrué”. Contiene correspondencia de Salarrué, Leonora Nichols y Zelié Lardé. (2005)



Salarrué, el Último Señor de los Mares

Catálogo de la exposición de la obra pictórica de Salarrué, realizada en el Museo de Arte de El Salvador, MARTE. (2006)



Morazán, Recuerdos del futuro



Selección Fotográfica

Historia gráfica de las comunidades de Morazán durante el conflicto armado, quienes resurgen aferradas a valores, su cultura y sus memorias como sendero a la esperanza. (2006)

MANUAL DE LOS DERECHOS DE LOS PUEBLOS INDÍGENAS

Gustavo Pineda, Georgina Hernández y Carlos Henríquez Consalvi

Material de apoyo para la realización de talleres en las comunidades indígenas de El Salvador. (2007)



Informe Alternativo Sobre la Situación de los Pueblos Indígenas en El Salvador.



Una de las realidades que ha permanecido oculta es la de los pueblos indígenas de El Salvador. (2008)

Kabrakán, la Furia de los Dioses

Carlos Henríquez Consalvi, Georgina Hernández, Milton Doño

Historia ilustrada de los fenómenos naturales en El Salvador. Con un enfoque cultural, compartiendo conocimientos básicos sobre prevención de desastres. (2008)



1932, Rebelión en la Oscuridad



Jeffrey L. Gould y Aldo Lauria-Santiago

Investigación sobre la insurrección indígena y campesina de 1932. Aporta novedosas claves para comprender la historia contemporánea de El Salvador. (2008)

Rompiendo Silencios Desobediencia y Lucha en Villa el Rosario

Fina Rubio y Eduard Balsebre

Octubre de 1980, el ejército realiza la operación “Tierra Arrasada”. Hombres y mujeres, se refugian en Villa El Rosario, Morazán, pero ocurre algo inesperado. (2009)





Torola, Río de los Guayabos

Memoria Oral de sus Pobladores

Un documento que nos ayudará a conocer mejor la historia de Torola, reconstruyendo el pasado, a partir de los recuerdos de sus pobladores. (2008)

Romero, Voz y Mirada

Fotografías del archivo personal de Monseñor Oscar Arnulfo Romero, muestra a un joven sacerdote recorriendo las comunidades de El Salvador. Una cápsula en el tiempo resguardada durante treinta años por Santos Delmi Campos, quien las recibiera de manos de Monseñor, y en 2010 las entrega al MUPI para su rescate y conservación. (2011)



El Río de la Memoria

Historia oral de los pobladores del Bajo Lempa, Tecoluca

El testimonios de estas comunidades: vivencias de antes, durante, y después de la guerra civil, que fortalecen el sentido de pertenencia de las nuevas generaciones y el tejido social solidario. (2011)

La Lucha Así Es

Memoria oral en Chalatenango

La voz de los pobladores de Chalatenango. Relatos recogidos por jóvenes de Guarjila, sobre una historia de lucha, resistencia, sufrimiento, alegría y sobre todo de esperanza. (2012)



Carta del Norte

Una Historia de Migración

Una madre migrante escribe una carta a su hijo relatándole su viaje hacia Estados Unidos. Fronteras, selvas, desiertos. Los riesgos que implica la migración indocumentada, y las repercusiones que esta provoca en la sociedad y el entorno familiar. Con una guía didáctica para ser utilizada por docentes en las aulas. (2012)

Siete Gorriones

Lucio Vásquez “Chiyo” y Sebastián Escalón

La historia de Chiyo, un niño campesino de Morazán en medio del conflicto armado. Según el escritor Rodrigo Rey Rosa “Un niño guerrillero y superviviente con memoria casi fotográfica y un claro talento de narrador”. (2012)





Los Mendigos me Amaban

Carlos Henríquez Consalvi. "Santiago"

La azarosa vida de Ernesto Interiano (1917-1943), un joven santaneco, quien en los años cuarenta se convirtió en leyenda, recorriendo los caminos del occidente de El Salvador, perseguido como enemigo público durante la dictadura de Hernández Martínez. Tras su muerte, el imaginario popular le convierte en protector de los humildes: sus estampas se ofertan en alrededores de iglesias y plazas. (2016)

Revista Trasmallo

Nº 1 Identidad, Memoria y Cultura

Monografía sobre el Museo de la Palabra y la Imagen. (2005)



Nº 2 Memoria de los Izalcos

Registro del viaje de campo conteniendo crónicas y fotografías de Carl V. Hartman, etnógrafo sueco que visitó el occidente de El Salvador de 1896 a 1899. Incluye investigaciones del MUPI, testimonios e ilustraciones. (2006)

Nº 3 1932

Memoria oral de la insurrección indígena de 1932. Aporta claves para comprender las históricas convulsiones sociales que ha vivido El Salvador. (2008)



Nº 4 Una Historia de Mujeres

Memorias femeninas en las luchas sociales. Precursoras de tiempos de cambio: Prudencia Ayala y Amparo Casamalhuapa. Además, testimonios de mujeres combatientes. (2009)

Nº 5 Salarrué, 110 Aniversario

Artículos, fotos, pinturas, testimonios y entrevistas sobre Salvador Salazar Arrué, "Salarrué" (1899-1975). Escritor, pintor, escultor. Descripción de su archivo personal custodiado por el MUPI. (2009)



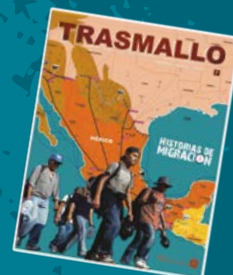


Nº 6 Romero

Fotografías inéditas del joven sacerdote Oscar Arnulfo Romero. Testimonios de excombatientes: Chepe Santos, Tarsicio Velazquez y Chiyo. El Legado de Matilde Elena López. Narración sobre Miguel Mármol. Carta de Lil Milagro Ramírez. (2010)

Nº 7 Historias de Migración

Ensayos, reportajes, fotografías y gráficas sobre el fenómeno de la migración, cuyos efectos han transformado a El Salvador, generado acelerados cambios en su cultura. (2012)



Nº 8 Roque Dalton

Conmemorando el ochenta aniversario del nacimiento de Roque Dalton (1935-1975), anécdotas de sus hijos, reflexiones de diversas generaciones que nos dibujan a un Roque imprescindible, reinventándose con el paso del tiempo. Contiene un inédito interrogatorio policial al poeta en 1960. (2015)

Nº 9 20 Aniversario (1996-2016)

Edición especial, conmemorando veinte años de la aparición pública del Museo de la Palabra y la Imagen. Recoge las propuestas del MUPI durante dos décadas de trabajo por la memoria y la cultura. (2016)



Audiovisuales MUPI

1932, Cicatriz de la Memoria

Documental / Duración: 57 min / Idioma: Español e Inglés



Dirección: Jeffrey Gould y Carlos Henríquez Consalvi

En enero de 1932, miles de pobladores atacaron cuarteles y tomaron poblaciones de la zona occidental. El gobierno de Hernández Martínez respondió con la persecución y masacre de miles de indígenas. Contiene testimonios de ancianas y ancianos sobrevivientes, que rompen con la cultura del terror que les silenció durante décadas. (2001)

La Palabra en el Bosque

Documental / Duración: 57 min / Idioma: Español

Dirección: Jeffrey L. Gould y Carlos Henríquez Consalvi

Comunidades campesinas de Morazán en los años setenta intentan a través de la solidaridad construir “el cielo en la tierra”. La violencia intentará ahogar ese sueño, pero lejos de desalentar la organización popular, fortalecerá otras formas de lucha. (2011)



Cuentos de Cipotes de Salarrué

Dibujos Animados / Duración: 27 min / Idioma: Español y Subtítulos en Inglés

Realización: Ricardo Barahona. **Producción:** Carlos Henríquez Consalvi

El coloquial lenguaje infantil cuscatleco fue reflejado por Salarrué en su obra “*Cuentos de Cipotes*”. Contiene una biografía e imágenes de la obra pictórica de Salarrué. (2008)



Radio Venceremos

DVD Multimedia / Audio + Video + Foto / Idioma: Español

Realización: Carlos Eduardo Colorado

Audio libro, contiene “La Terquedad del Izote”, diario escrito por Carlos Henríquez Consalvi y grabado en su voz en los improvisados “estudios” de la radioemisora en Morazán. El documental “10 años tomando el cielo por asalto”, y una selección de transmisiones de la emisora, acompañada de fotografías sobre esa inusual experiencia de comunicación. (2013)



Juego de Mesa

Juego Didáctico “Los Izalcos”

Una manera de aprender-jugando sobre nuestra cultura ancestral indígena. Contiene preguntas y respuestas sobre diversos temas: historia, mitos y leyendas, organización social, alimentación, artesanía, relación con la tierra, etc. Tarjetas con dibujos de Milton Doño, fotografías captadas Carl V. Hartman entre 1896-1899. Mini petates confeccionados por mujeres de Pushtán, Nahuizalco. El tesoro son las semillas de maíz y el cacao. (2008)



Contiene:



1 Tablero



Manual “Los Izalcos”



Instructivo



130 Tarjetas



Matata con fichas



Aro Ceremonial



4 Petates laboreados

20 AÑOS EN COMUNIDADES



Durante dos décadas, el MUPI ha acompañado a comunidades de todo El Salvador en el fortalecimiento de sus emprendimientos de identidad, verdad, memoria y reparación, desarrollando diversos procesos:

Talleres “Cultura ancestral y memoria”. Museo Comunitario de Nahuizalco, donde el MUPI mantiene dos exhibiciones permanentes.

Recolección testimonial de Comunidades Eclesiales de Base, norte de Morazán, vertida en el documental “La Palabra en el Bosque”.

Talleres de memoria histórica, y planificación estratégica para el Museo de Arcatao, con el Comité de Memoria Histórica. Se donó la exposición “1932”.

Sistematización de la memoria histórica de comunidades del Bajo Lempa, zona Tecoluca, generando el libro “El Río de la Memoria”.

Recolección de memoria oral en Torola, Morazán, publicación de “Torola, río de los guayabos”

Proceso de memoria histórica en comunidades de Chalatenango, generando el libro “La lucha asíes”.

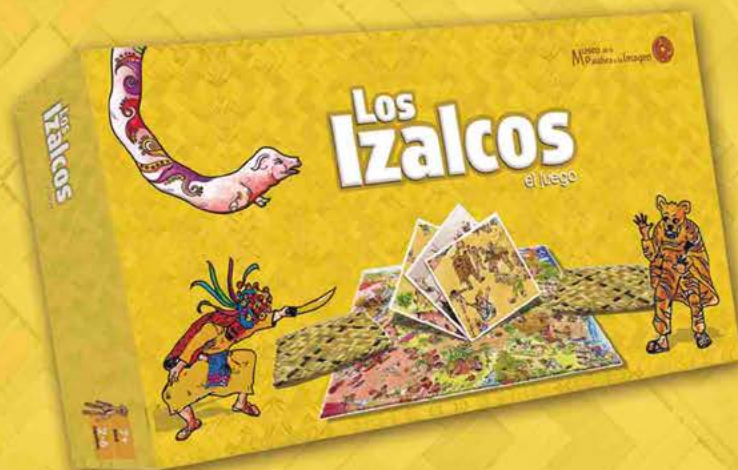
Investigación en comunidades campesinas sobre la historia de la Asociación de Mujeres de El Salvador (AMES).

Cada año acompañamos a las comunidades de Izalco, conmemorando a las víctimas de 1932.



La Palabra en el Bosque





UNA DIVERTIDA FORMA DE APRENDER JUGANDO...



El juego "Los Izalcos" ha sido diseñado por el Museo de la Palabra y la Imagen, para que padres, madres, hijos, hijas, abuelos y abuelas jueguen, recuerden y reconozcan elementos de nuestra cultura ancestral indígena, que sobrevive cotidianamente entre nosotros.

A través de varias temáticas, este juego rescata la vida cultural de Los Izalcos, basada en libros de cronistas y viajeros, principalmente de Carl Hartman quien estuvo en El Salvador entre 1896 a 1899. Pero fundamentalmente este trabajo se nutre de la memoria oral de actuales pobladores.

¡VEN, UNETE AL JUEGO DE HACER MEMORIA!



Los mendigos me amaban

Carlos Henríquez Consalvi



La azarosa vida de Ernesto Interiano, un joven santaneco, quién en los años cuarenta se convirtió en leyenda, perseguido como enemigo público durante la dictadura del General Hernández Martínez. Tras su muerte, el imaginario popular le convierte en protector de los desposeídos...